

En



بخط ابوالحسن مظفری

نگارش آسان

دُعَاءِ عَرَفَةَ

# دعاء عرفه

دعاء الإمام الحسين «ع» يوم عرفه

Imam Hussain (as) dua for the Day of A'rafah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

به نام خداوند بخشنده مهربان

In the Name of Allah, the most Beneficent, the most Merciful



۳  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي

ستایش مخصوص آن خدایی است که

**Praise be to Allah Whose determination**

لَيْسَ لِقَضَائِهِ دَافِعٌ

هیچکس در عالم سر از حکم و فرمانش نتواند کشید \*

**cannot be repelled by anything,**



وَلَا يُعْطَاهُ مَانِعٌ

و بخشش او را منع نتواند کرد \*

Whose gifts cannot be stopped by anything,

وَلَا كَصُنْعِهِ صَانِعٌ

و هیچ صانعی در آفرینش مانند صنع او پدید نتواند ساخت \*

and Whose making cannot be resembled by the making of anyone. 

وَهُوَ الْجَوَادُ الْوَاسِعُ ❁

\* و اوست بخشنده بی پایان

He is the All-magnanimous, the All-liberal.

❁ فَطَرَ أَجْنَاسَ الْبِدَائِعِ

\* و انواع بدایع مخلوقات را بیافرید

He originated the genus of the wonderfully created things



وَآتَقَنَ بِحِكْمَتِهِ الصَّنَائِعَ

و به حکمت بالغه صنایع را متقن فرمود \*  
and He perfected the made things by His wisdom.

لَا تَخْفَى عَلَيْهِ الطَّلَائِعُ

نه چیزی در جهان پدید آید که از نظر عنایتش هرگز پنهان گردد \*  
All growing things cannot be hidden from Him



۷  
وَلَا تَضِيعُ عِنْدَهُ الْوُدَائِعُ ❁

و نه آنچه نزدش ودیعه نهند هیچگاه نابود شود \*  
and all things deposited with Him shall never be wasted.

❁ جَازِي كُلِّ صَانِعٍ

عمل هر کس را پاداش دهد \*  
He is the Repayer on every deed,



۸  
وَرَائِسُ كُلِّ قَانِعٍ

\* و امور اهل قناعت را اصلاح کند  
the Enricher of every satisfied one,

وَرَاحِمٌ كُلِّ ضَارِعٍ

\* به حال هر کس به درگاهش تضرع و زاری کند ترحم فرماید  
the Merciful toward every suppliant,





# وَمُنزِلُ الْمَنَافِعِ وَالْكِتَابِ الْجَمِيعِ

هر منفعت را به خلق او نازل گرداند چنانکه کتاب جامع را  
**and the Revealer of the benefits and the All-comprehensive Book**

## بِالنُّورِ السَّاطِعِ

با نور علم و اشراق ایمان او نازل فرمود \*  
**with the glaring light.**



وَهُوَ لِذَعْوَاتِ سَامِعٌ

\* اوست که دعای بندگان را مستجاب می‌گرداند  
**He is also the Hearer of prayers,**

وَلِلْكَرْبَاتِ دَافِعٌ

\* و گرفتاریهایشان را دفع میکند  
**the Warder-off of anguishes,**



وَالِدُ رَجَائِ رَافِعٍ

و مقامشان را بالا میبرد  
the Raiser of ranks,

وَاللُّجْبَابِرَةُ قَامِعٍ

و گردنکشان را سرکوب میکند  
and the Suppressor of the tyrants.



فَلَا إِلَهَ غَيْرُهُ ۖ وَلَا شَيْءٌ يَعْدِلُهُ ۖ

پس غیر آن ذات یکتا هیچ خدایی نیست و او را عدیل نباشد \*  
 There is no god other than Him and there is nothing equivalent to Him

وَلَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ

و مثل و مانند ندارد \*  
 and nothing like a likeness of Him,



وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

شنوای دعای خلق و بینای امور عالم است  
and He is the All-hearing, the All-seeing,

اللطيفُ الخبيرُ

به دقایق اشیاء بصیر و آگاه است \*  
the All-gentle, the All-aware,



# وَهُوَ عَلِيٌّ

و بر هر چیز  
and He has

# كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

توانایی و قدرت کامل دارد \*  
power over all things.



اللَّهُمَّ إِنِّي أَرْغَبُ إِلَيْكَ

ای خدا من اشتیاق دارم \*  
O Allah, I willingly desire for You

وَأَشْهَدُ بِرَبوبِيَّةِ لَكَ

و به یکتائیت گواه و به ربوبیتت معترفم \*  
and I testify to the Lordship of You,



مُقِرًّا بِأَنَّكَ رَبِّي \*  
 مُقِرًّا بِأَنَّكَ رَبِّي \*  
 مُقِرًّا بِأَنَّكَ رَبِّي \*

و می دانم که تو مربی و پروردگار منی \*  
 confessing that You are verily my Lord

وَ (أَنَّ) إِلَيْكَ مَرْدِي \*  
 وَ (أَنَّ) إِلَيْكَ مَرْدِي \*  
 وَ (أَنَّ) إِلَيْكَ مَرْدِي \*

و بازگشت من به سوی توست \*  
 and to You shall be my return.





# إِبْتَدَأْتَنِي بِنِعْمَتِكَ

تو در اول که من نابود بودم

You had begun bestowing on me

قَبْلَ أَنْ أَكُونَ شَيْئًا مَذْكُورًا



به من نعمت وجود بخشیدی \*

before I was anything worth mentioning,



وَخَلَقْتَنِي مِنَ التُّرَابِ ﴿۱۸﴾

و مرا از خاک بیافریدی \*  
and You created me from dust.

ثُمَّ أَسْكَنْتَنِي الْأَصْلَابَ ﴿۱۹﴾

آنگاه در صلب پدرانم جای دادی  
You then put me up in the loins,



# ءَامِنًا لِّرَيْبِ الْمُنُونِ

و از حوادث زمان و موانع دهر \*  
(making me) saved from vicissitudes of time,

# وَ اٰخْتِلَافِ الدُّهُورِ وَ السِّنِّينِ

و اختلاف و تغییرات روزگاران مرا محفوظ داشتی \*  
and change of ages and years.



فَلَمْ أَزَلْ ظَاعِنًا مِنْ صُلْبِ إِلَى رَحِمٍ

تا آنکه پی در پی از یکایک پشت پدرانم

I was moving from a loin to a womb

فِي تَقَادُمٍ مِنَ الْأَيَّامِ الْمَاضِيَةِ

به رحم مادران انتقال یافتم در آن ایام پیشین \*

throughout the passage of the past days



# وَالْقُرُونِ الْأَمْثَلِ

و دوران گذشته \*  
and the ancient ages; as You have not taken me

## لَمْ تُخْرِجْنِي لِرَأْفَتِكَ بِي

و از آنجا که با من رأفت و مهربانی داشتی  
out (to this world)—on account of Your sympathy to me,



وَأُطِفِّئَ لِي (بِي)

و نظر لطف

Your kindness to me,

وَإِحْسَانِكَ إِلَيَّ

و احسان مرا \*

and Your compassion to me—



# فِي دَوْلَةِ أَيْمَةِ الْكُفْرِ الَّذِينَ

در دور سلطنت پیشوایان کفر و ضلالت که عهد تو را  
**in the government of the heads of unbelief who breached**

نَقَضُوا عَهْدَكَ \* وَ كَذَّبُوا رُسُلَكَ \*  
 \* نقضوا عهدك \* و کذبوا رسلک \*

شکستند \* و رسولانت را تکذیب کردند به دنیا نیامردی \*  
**their covenant with You and denied Your messengers.**



لَكِنَّكَ أَخْرَجْتَنِي لِلَّذِي سَبَقَ لِي

و لیکن زمانی بوجود آوردی که از برکت پیشوای توحید حضرت خاتم  
However, You took me out on account of the guidance that You have

مِنَ الْهُدَىٰ الَّتِي لَهَا وَيَسَّرْتَنِي

پیغمبرانت مقام هدایت که در علم ازلیت مقرر بود بر من میسر فرمودی \*  
already known about me and You have made easy the way to it



وَفِيهِ أَنْشَأْتَنِي \* وَ مِنْ قَبْلِ ذَلِكَ

و در این عصر هدایت مرا پرورش دادی \* و از این پیش هم  
and You have brought me up in it. Even before that,

رَوَّفَتْ بِي بِجَمِيلِ صُنْعِكَ \*

پیوسته با من نیکویی و مهربانی کردی \*

You had compassion on me, through Your excellent conferral



وَسَوَابِغِ نِعْمِكَ

\* و به نعمت فراوانم متنعم ساختی  
and Your affluent bestowals.

فَابْتَدَعْتَ خَلْقِي مِنْ مَنِيِّ يَمَنِي

\* تا آنگاه که آفرینشتم به مشیتت از آب نطفه فرمودی  
So, You fashioned my creation from semen that gushed forth



وَأَسْكَنْتَنِي فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ

و در ظلمات سه گانه در میان  
and put me up in triple darkness

بَيْنَ حَمٍّ وَ دَمٍّ وَ جِلْدٍ

لحم و دم و مسکن دادی \*  
among flesh, blood, and skin.



لَمْ تُشْهِدْنِي خَلْقِي

\* نه مرا از کیفیت خلقتم آگه ساختی

You have not made me witness my creation,

وَلَمْ تَجْعَلْ إِلَيَّ شَيْئًا مِنْ أَمْرِي

\* و نه کاری در آفرینشتم به من واگذار کردی

and You have not referred any part of my creation to me.



ثُمَّ أَخْرَجْتَنِي لِلَّذِي سَبَقَ لِي

تا آنکه مرا بر آن رتبه معرفت و هدایت علم ازلی

You then took me out on account of the guidance that You have

مِنَ الْهُدَىٰ إِلَى الدُّنْيَا تَامًا سَوِيًّا

با خلقت کامل و آراسته به دنیا آوردی \*

already known about me to the world, perfect and in sound health. 



وَحَفِظْتَنِي فِي الْمَهْدِ طِفْلًا صَبِيًّا

\* و در گهواره که کودکی ناتوان بودم مرا نگهداشتی

You have safeguarded me in the cradle as small child.



وَرَزَقْتَنِي مِنَ الْغِذَاءِ لَبَنًا مَرِيًّا

\* و از شیر مادر غذایی گوارا روزیم کردی

You have provided me with wholesome milk as food.



وَعَطَفْتَ عَلَى قُلُوبِ الْحَوَاضِنِ

و دل‌های دایه‌ها را به من مهربان ساختی \*

You have made the hearts of the nursemaids tender.

وَكَفَلْتَنِي الْأُمَّهَاتِ الرَّوَاحِمَ

مادران مهربان را برای محافظتم \*

You have given me into the charge of merciful mothers.



وَكَلَّاتِنِي مِنْ طَوَارِقِ الْجَانِ

از آسیب جن و شیطان برگماشتی \*

You have saved me from the visits of the Jinn.

وَسَلَّمْتَنِي مِنَ الزِّيَادَةِ وَالنَّقْصَانِ

و از عیب و نقصان، خلقتم را پیراستی \*

You have delivered me from increase and decrease.





فَتَعَالَيْتَ يَا رَحِيمُ يَا رَحْمَنُ

به هر حال بسی بلندمرتبه خدای مهربانی \*

So, Exalted be You, O All-merciful, O All-beneficent.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَهْلَيْتُ نَاطِقًا بِالْكَلَامِ

پس آنگاه که زبانم به سخن گشودی \*

When I commenced (my life) by pronouncing words,



آتَمَمْتَ عَلَيَّ سَوَابِغَ الْإِنْعَامِ



و نعمت بی حدت بر من تمام کردی \*

You perfected for me the affluent bestowals,

وَرَبَّيْتَنِي زَائِدًا فِي كُلِّ عَامٍ



و در هر سال به تربیتت فزونتر شدم \*

and brought me up with an increase every year.



حَتَّىٰ إِذَا اكْتَمَلَتْ فِطْرَتِي

و خلقتم مقام کمال یافت \*

When my creation was accomplished,

وَاعْتَدَلَتْ مِرَّتِي

و قوای جسم و جانم به حد اعتدال رسید \*

and my power became straight,



# أَوْجَبْتَ عَلَيَّ حُجَّتَكَ

پس حجت را بر من الزام نمودی

You put me under the obligation of Your Claim,

# بِأَنَّ أَلْهَمْتَنِي مَعْرِفَتَكَ

و معرفت خود را به قلبم الهام فرمودی \*

which is that You inspired me with recognition of You



# وَرَوَّعْتَنِي

و در عجایب حکمت‌های خویش  
and alarmed me

بِعَجَائِبِ حِكْمَتِكَ

چشم عقلم را حیران ساختی \*  
by the wonders of Your wisdom,



وَإَيْقَظْتَنِي لِمَا ذَرَأْتَ

و مرا بیدار و هشیار کردی

and You aroused in me that which You created

فِي سَمَائِكَ وَأَرْضِكَ

تا در آسمان و زمین

in Your heavens and lands,



# مِنْ بَدَائِعِ خَلْقِكَ

بدایع مخلوقات را مشاهده کنم \*  
which is the excellent creation of You.

# وَنَبَّهْتَنِي لِشُكْرِكَ وَذِكْرِكَ

و مرا به یاد خود و شکر نعمتهای بی حد خویش متذکر ساختی \*  
You attracted my attentions to thank and mention You.



# وَأَوْجَبْتَ عَلَيَّ طَاعَتَكَ

و فرض نمودی بر من طاعت

**You made obligatory on me to obey**

# وَعِبَادَتَكَ

و عبادتت را \*

**and worship You.**





وَفَهَّمْتَنِي مَا جَاءَتْ بِهِ رُسُلُكَ

\* و فهم علوم و حقایقی که پیمبران ت به وحی آوردند به من عطا فرمودی  
 You made me understand that with which Your Apostles came.

وَيَسَّرْتَ لِي تَقَبُلَ مَرْضَاتِكَ

\* و روح بزرگ مرا برای فهم پذیرفتن عطا کردی  
 You made easy for me to find agreeable Your pleasure.



# وَمَنْنْتَ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ

و به سعه صدر در یافتن مقام رضا و تسلیم را بر من آسان کردی  
**You bestowed upon me with the favor of all that,**

# بِعَوْنِكَ وَ لُطْفِكَ

و در تمام این مرحمتها بر من به اعانت و لطف خود منت گذاردی  
**out of Your aid and Your gentleness.**



ثُمَّ إِذْ خَلَقْتَنِي

سپس که مرا

As You created me

مِنْ خَيْرِ التُّرَى

از بهترین خاک بیافریدی \*

from the best of soil,



لَمْ تَرْضَ لِي يَا إِلَهِي

و برای آسایش من

You, my God, have not wanted for me to have

نِعْمَةً دُونَ أُخْرَى

به یک نوع نعمت راضی نشدی \*

a certain favor (and to be deprived of another)



# وَرَزَقْتَنِي مِنْ أَنْوَاعِ الْمَعَاشِ

\* بلکه به انواع نعمتهای بیشمار مرا متنعم ساختی

and You therefore provided me with the various kinds of living

# وَصُنُوفِ الرِّيَاشِ

\* و به هر گونه طعام و لباس و اثاث زندگی برخوردارم کردی

and types of wealth,



بِمِنْكَ الْعُظْمِ الْأَعْظَمِ عَلَيَّ

و همه صرف لطف بی حد \*

out of Your great and grand conferral upon me,

وَإِحْسَانِكَ الْقَدِيمِ إِلَيَّ

و احسان نامتناهی تو بود \*

and Your eternal kindness to me.



# حَتَّىٰ إِذَا أَتَمَّمْتَ عَلَيَّ

و چون هر گونه نعمت را  
As You perfected for me

# جَمِيعَ النِّعَمِ

\* بر من تمام کردی  
all the graces



وَصَرَفْتُ عَنِّي كُلَّ النَّقَمِ

و هر گونه رنج و بلا را از من برطرف نمودی  
and warded off all misfortunes,

لَمْ يَمْنَعَكَ جَهْلِي وَ جُرْأَتِي عَلَيْكَ

باز جهل و بی باکی من، تو را مانع از این لطف بزرگ نشد  
my ignorance of You and challenge have not stopped You





# أَنْ دَلَّتَنِي إِلَى

که دلالتم کنی و به هر چه

from showing me

# مَا يُقَرِّبُنِي إِلَيْكَ

سبب خشم و غضب توست \*

that which takes me near to You,



وَوَفَّقْتَنِي لِمَا يُزِيلُنِي لَدَيْكَ

و به مقام قرب خود موفق سازی \*

and from leading me to that which grants me proximity to You.

فَإِنْ دَعَوْتَكَ أَجَبْتَنِي

و با همه بیباکی و گناه، باز هر وقت تو را خواندم اجابت کردی \*

So, if I pray You, You will respond to me;



وَإِنْ سَأَلْتكَ أَعْطَيْتَنِي

و چون از تو درخواستی کردم عطا فرمودی  
and if I beg You, You will give me;

وَإِنْ أَطَعْتُكَ أَشْكُرْتَنِي

و اگر تو را اطاعت کردم پاداش کامل دادی  
and if I obey You, You will thank me;



وَإِنْ شَكَرْتُمْ زِدْتِنِي

و اگر شکر ت به جای آوردم بر نعمتت افزودی  
and if I thank You, You will give me more.

كُلُّ ذَلِكَ إِكْمَالًا لِأَنْعَمِكَ عَلَيَّ

همه این لطفها را فرمودی تا نعمت \*

All that is completion of Your favors for me,



وَإِحْسَانِكَ إِلَىَّ ❁

و احسانت را بر من به حد کمال رسانی \*  
and Your kindness to me.

فَسُبْحَانَكَ وَسُبْحَانَكَ

زهی پاک و منزّه خدایی که  
So, all glory be to You; all glory be to You.



مِنْ مُبْدِيٍّ مُعِيدٍ حَمِيدٍ مَجِيدٍ

پدید آورندهٔ آفرینش و بازگردانندهٔ خلقی، ستوده صفات و با مجد و عزتی \*  
 You are verily Originator and Reproducer (of the creation) and worthy

وَتَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ

و نامهای مقدست پاک \*  
 of all praise and full of all glory. Holy be Your Names



وَعَظُمَتْ أَلْأَوَّلُ ❁

و نعمت‌های بزرگ \*  
as Your bounties are so immeasurable.

فَاي نِعْمِكَ يَا إِلَهِي

پروردگارا چه نوع از نعمت‌های بی حسابت  
Which of Your favors, O my God,



# أَحْصِي عَدَدًا وَذِكْرًا؟

به ذکر و شمار توان آورد؟ \*

can I count in numbers and examples?

# أَمْ أَى عَطَايَاكَ أَقُومُ بِهَا شُكْرًا؟

کدام یک از عطاهايت را به وظيفه شکرش قيام توان کرد؟ \*

Or which of Your gifts can I thank properly?





وَهِيَ يَا رَبِّ أَكْثَرُ

در صورتی که نعمت بیش از آن است  
They are, O my Lord, too numerous

مِنْ أَنْ يُحْصِيَهَا الْعَادُونَ ❁

که حساب‌دانان به شمار آرند \*  
to be counted by counters



أَوْ يَبْلُغُ عِلْمًا

یا حافظان

or to be realized

بِهَا الْمُحَافِظُونَ

به آن دانا شوند \*

by memorizers.



ثُمَّ مَا صَرَفْتِ وَدَرَأْتِ عَنِّي اللَّهُمَّ

و باز پروردگارا آن رنج و زیانها را که از من

Moreover, that which You have warded off and repelled, O Allah,

مِنَ الضَّرِّ وَالضَّرَائِ

به مرحمتت دفع کردی \*

from (the various kinds of) harm and mischief



# أَكْثَرُ مِمَّا ظَهَرَ لِي

بیش از آن همه نعمت و عافیت است  
**is more than that which came to me**

## مِنَ الْعَافِيَةِ وَالسَّرَاءِ

که به ظاهر مشاهده می‌کنم \*  
**from wellbeing and joy.**



وَإِنَّا أَشْهَدُ يَا إِلَهِي

و من گواهی می‌دهم برای خدا  
And I bear witness, O my God,

بِحَقِيقَةِ إِيْمَانِي

از خلوص و حقیقت ایمانم به عهد قلبم \*  
with my true belief,



# وَعَقْدِ عَزَمَاتِ يَقِينِي



\* که از فرایض مقام یقین من است

and the fortitude of the determinations of my conviction

# و خَالِصِ صَرِيحِ تَوْحِيدِي



\* و توحیدی خالص و پاک از شایبه

and the purity of my open belief in Your Oneness



وَبَاطِنِ مَكْنُونِ ضَمِيرِي

و از باطن سر ضمیرم \*  
and the essence of the secret of my conscience,

وَعَلَائِقِ مَجَارِي نُورِ بَصَرِي

و از رشته‌های بینش نور چشم \*  
and the ties of the canals of the light of my sight,



وَأَسَارِيرِ صَفْحَةِ جَبِينِي

و اسرار نقشهای جبینم \*  
and the lines of my forehead

وَاخْرَاقِ مَسَارِبِ نَفْسِي

و شکاف راههای نفسهایم \*  
and the hallows of the courses of my breath,





وَ خَذَا رِيفِ مَارِبِ عِرْنِينِي

و مخزن و محفظه شامه ام \*  
and the (nasal) cavities of my nose,

وَ مَسَارِبِ سِمَاخِ سَمْعِي

و روزنه های وصول امواج صوتی به سماخ و استخوان سامعه ام \*  
and the courses of the meatus of my hearing,



# وَمَا ضُمَّتْ

و آنچه را هر دو لبم  
and whatever

وَأَطْبَقْتُ عَلَيْهِ شَفَتَايَ ❁

از بر هم نهادن می پوشانند \*  
my two lips hide and cover up,



وَحَرَكَاتٍ لَفْظِ لِسَانِي

و به حرکات بی شمار زبانم  
and the motions of the vocalization of my tongue,

و مَغْرَزِ حَنَكِ فَمِي وَفَكِّي

و محل ارتباط فک بالا و فک پایینم  
and the socket of the palate of my mouth and jaw,



# وَمَنْابِتِ أَضْرَاسِي



و مکان روییدن دندان  
and the matrices of my dents,

# وَمَسَاغِ مَطْعَمِي وَمَشْرَبِي



و عصب قوه ذائقه که جایگاه ادراک گوارایی طعام و شراب است  
and the tasting of my food and my drink,



# وَحِمَالَةٌ أُمُّ رَأْسِي

و آن استخوان که امّ رأس من بر آن استوار است \*  
and the carrier of my skill,

# وَبُلُوعٍ فَارِغٍ حَبَائِلِ عُنُقِي

و وسعتگاهی که مکان رشته‌های اعصاب گردن من است \*  
and the tube of the tissues of my neck



وَمَا اشْتَمَلَ عَلَيْهِ تَامُورُ صَدْرِي

و آنچه فضای سینه من بر آن محیط است \*  
and what is included by the cloak of my chest,

وَحَمَائِلِ حَبْلِ وَتِينِي

و آنجا که رشته رگ و تینم حمایل است \*  
and the carriers of the cord of my aorta,



وَنِيَاطِ حِجَابِ قَلْبِي



و آنجا که پردهٔ قلبم \*

and the cords of the pericardium of my heart,

و أَفْلَازِ حَوَاشِي كَبِدِي



و قطعات اطراف جگرم بدان مرتبط است \*

and the pieces of the retinues of my liver,





وَمَا حَوْتُهُ شَرَّاسِيفُ أَضْلَاعِي

و شراسیف (دنده‌های) استخوان و غضروف پهلو \*  
and that which is included by the cartilages of my ribs,



وَ حِقَاقُ مَفَاصِلِي

و سربندهای مفاصل من \*  
and the cavities of my joints,





وَقَبْضُ عَوَامِلِي

\* و قبض (و بسط) قوای عامله من  
and the interactings of my organisms,

وَاطْرَافُ اَنَامِلِي

\* و سرانگشتان من  
and the extremes of my fingertips,



وَ حُمِي وَ دَمِي \* وَ شَعْرِي وَ بَشْرِي

و گوشت و خون \* و موی و پوست

and my flesh, and my blood, and my hair, and my skin,

\* وَ عَصَبِي وَ قَصَبِي \*

و اعصاب و ورید و شریان من

and my nerve, and my sinews,



وَعِظَامِي وَ مُخِّي وَ عُرْوَتِي ❁

و استخوانها و مغز و رگ و پی‌های من  
and my bones, and my brain, and my veins,

وَجَمِيعِ جَوَارِحِي ❁

و تمام اندامم  
and all of my organs,



# وَمَا اَنْتَسَجَ عَلٰى ذٰلِكَ

انساج پرده‌ها و غشاهایی که  
and that which was pieced together during

# اَيَّامِ رِضَاعِي

\* دوران شیر خوارگیم منسوج شده  
the days of my suckling,



وَمَا أَقَلَّتِ الْأَرْضُ مِنِّي

و آنچه زمین از من در پشت خود برداشته است \*  
and whatever of my body that the ground carries,

وَنَوْمِي وَيَقْظِي وَسُكُونِي

و خواب و بیداری من و آرامش \*  
and my sleeping, and my wakefulness, and my motionlessness,





# وَ حَرَكَاتِ رُكُوعِي وَ سُجُودِي

و جنبش من و رکوع و سجود من \*

and the movements of my bowing and prostration;

## أَنْ لَوْ حَاوَلْتُ وَاجْتَهَدْتُ

که از بسیاری آنها اگر به قصد و کوشش

(by all that I bear witness) that if I try



# مَدَى الْأَعْصَارِ وَالْأَحْقَابِ

در ضبط آنها عمری بپردازم  
my best and strive throughout all ages and all times,

## لَوْ عَمِرْتُهَا

طول مدت عصرها و بلکه قرنها \*  
if I live them,



أَنْ أُوَدِّيَ شُكْرَ وَاحِدَةٍ مِنْ أَنْعَمِكَ

اگر عمر کنم شکر یکی از آن نعمتها را  
to thank properly only one of Your favors,

مَا اسْتَطَعْتُ ذَلِكَ

نتوانم کرد \*

I will not be able to do that,





إِلَّا بِمَنْكَ الْمَوْجِبِ عَلَيَّ بِهِ

مگر باز به نعمت دیگری که آن نیز

except through a favor of You, which also requires me

شُكْرَكَ أَبَدًا جَدِيدًا ❁

بر من شکری سر از نو \*

to thank You for it, once again with new thanking



# وَتَشَاءَ طَارِفًا عَتِيدًا

و ستایشى تازه واجب گرداند \*

and with praise that is newly acquired and newly prepared.

# أَجَلٌ

\* آرى

True is this!



وَلَوْ حَرَصْتُ أَنَا

و اگر من و تمام حساب دانان عالم خلقت

And if I try hard, as well as

وَالْعَادُونَ مِنَّا مِمَّا كَفَرْنَا

بخواهیم نهایت نعمتهایت

the counters from Your creatures,



# أَنْ نَحْصِيَ مَدَىٰ إِنْعَامِكَ

از گذشته و حال و آینده را  
to count the scope of Your favoring,

سَالِفِهِ وَءَانِفِهِ ❁

احصاء و شماره کنیم \*  
both the past and the present,




 مَا حَصَرْنَاهُ عَدَدًا

هرگز بر حساب و شماره اش \*  
 we shall never be able to calculate it in number,


 وَلَا أَحْصَيْنَاهُ أَمَدًا

و درک نهایتش قادر نخواهیم بود \*  
 or count it in time.



هَيْهَاتَ أَنِي ذَلِكُ ❁

هیہات کجا توانیم \*

Too far is this! How can it be!

وَأَنْتَ الْمُخْبِرُ فِي كِتَابِكَ النَّاطِقِ ❁

در صورتی که تو خود در کتاب ناطق قرآن (که مبین حق و حقیقت است)

While it is You Who have informed in Your rational Book



# وَالنَّبِيَّ الصَّادِقِ \* وَإِنْ تَعُدُّوهُ

بیان فرمودی \* که اگر خواهید که نعمتهای خدا را  
and true news: "And if you count Allah's favors,

# نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصِيهَا \*

بشمار آرید، هرگز نتوانید \*  
you will not be able to number them."



# صَدَقَ كِتَابُكَ اللَّهُمَّ

و البته كتاب و اخبار تو ای خدا  
**True is Your Book, O Allah,**

وَإِنبَاءُكَ

صدق و حقیقت است \*  
**and Your informing.**





وَبَلَّغْتَ أَنْبِيَاءُكَ وَرُسُلَكَ

سخنی است که به پیمبران و رسولانت الهام شده  
Your Prophets and Messengers have conveyed

مَا أَنْزَلْتَ عَلَيْهِمْ مِنْ وَحْيِكَ

و از مقام وحیت نازل گردیده است \*  
what You revealed to them, from Your Revelation,



وَأَشْرَعْتَ لَهُمْ

و دین خود را به آن وحی  
and what You have made plain for them

وَبِهِمْ مِنْ دِينِكَ

و روی آن کتاب تشریح کردی \*  
and through them Your religion.



# غَيْرَ أَنِّي يَا إِلَهِي

و علاوه بر اینکه من ای خدا  
Nevertheless, O my God,

أَشْهَدُ بِجَهْدِي وَجِدِّي

شهادت می‌دهم با تمام توجه و کمال جدیت \*

I bear witness by my ultimate possibility and my diligence



وَمَبْلَغِ طَاعَتِي وَوُسْعِي

و به قدر طاعت و طاقتم وسعت فکر و معرفتم \*  
and the scope of my vigor and my capacity,

وَأَقُولُ مُؤْمِنًا مُوقِنًا

و با مقام ایمان و یقین می گویم \*  
and I say with full faith and conviction:



الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا

که حمد و ستایش مخصوص خدایی است که فرزند ندارد  
 All praise be to Allah Who has not taken to Himself a son

فَيَكُونَنَّ مَوْرُوثًا

تا وارثی بر او باشد \*  
 to be inherited,



وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي مُلْكِهِ

و شریکی در سلطنت ندارد تا در ابداع و اختراعش  
and Who does not have a partner in His kingdom,

فِيضًا دَهُ وَفِيمَا ابْتَدَعَ

کسی مخالفت و ضدیت کند \*  
to oppose Him in what He fashions,



# وَلَا وِلِيَّ مِنَ الذَّلِيلِ

و قدرت کامله اش در صنع و ابداع

and Who does not have a helper to save Him from disgrace,

# فَيَرْفِدُهُ فِي مَا صَنَعَ

\* محتاج به معاونت کسی نیست تا او را یاری کند


to help Him in what He makes.



فَسُبْحَانَهُ وَسُبْحَانَهُ 

منزه است خدای یکتایی \*

So, glory be to Him, glory be to Him.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ 

که اگر جز او خدایانی بودند نظم آسمان و زمین

If there had been in them any gods except Allah, they would both 



لَفَسَدَتَا ﴿۱﴾ وَتَفَطَّرَتَا ﴿۲﴾

فاسد گشتی و از هم گسیختی \*

have certainly been in a state of disorder and destruction.

سُبْحَانَ اللَّهِ الْوَاحِدِ الْأَحَدِ ﴿۱﴾

منزه است خدای یگانه یکتا که غنی بالذات است \*

All glory be to Allah, the One, the Only One,





الْصَّمَدِ الَّذِي لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ

فرزندی ندارد و خود فرزند کسی نباشد \*

the Besought of all, Who begets not nor is He begotten,



وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

و هیچکس مثل و مانند او نیست \*

and there is none like Him.



الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا يُعَادِلُ

ستایش خدای را آن گونه ستایش

All praise be to Allah—praise that is equal to the praise

حَمْدَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقَرَّبِينَ

که فرشتگان مقرب \*

of His Favorite Angels,



وَأَنْبِيَاءِهِ الْمُرْسَلِينَ \* وَصَلَّى اللَّهُ

و انبياء مرسل کنند \* و درود به  
and His missioned Prophets. May Allah send blessings

عَلَى خَيْرَتِهِ مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ \*

حبیب برگزیده او محمد خاتم پیغمبرانش \*  
to His Select, Muhammad, the Seal of Prophets,

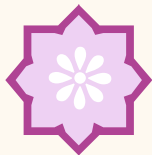


وَأَٰلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ

و بر آل او که همه پاکان و پاکیزگان عالم

and upon his Household, the pure, immaculate, and well-chosen,

الْمُخْلِصِينَ وَسَلَّمَ



و بندگان خاص خالص اویند \*

and may He send benedictions upon them.



پس شروع فرمود آن حضرت در سؤال، و اهتمام نمود

The Imam (a) then besought Almighty Allah so earnestly

در دُعا و آب از دیده‌های مبارکش جاری بود پس گفت:

that his eyes shed tears. He then said:





اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي أَخْشَاكَ كَأَنِّي أَرَاكَ

ای خدا بمن آن مقام ترس و خشیت از جلال و عظمتت را عطا کن که گویا  
 O Allah, (please) make me fear You as if I can see You.

وَأَسْعِدْنِي بِتَقْوَاكَ

تو را میبینم \* و مرا به تقوی و طاعتت سعادت بخش \*  
 Make happy by fearing You.



وَلَا تُشْقِنِي بِمَعْصِيَتِكَ



\* و به عصیان شقاوتمند مگردان

Do not make me unhappy by disobeying You.

وَ خَيْرُ لِي فِي قَضَائِكَ



\* و قضا و قدرت را بر من خیر

Choose for me through Your decree.





وَبَارِكْ لِي فِي قَدْرِكَ

و مبارک ساز \*

Bless me through Your determination,

حَتَّىٰ لَا أُحِبُّ تَعْجِيلَ مَا أَخَّرْتَ

تا در خوش و ناخوش مقدراتت آنچه دیر می خواهی بر من زودتر دوست ندارم \*  
so that I will not long for hastening that which You have delayed

وَلَا تَأْخِرْ مَا عَجَّلْتَ

و آنچه زودتر می خواهی دیرتر مایل نباشم  
or delaying that which You would hasten.

اللَّهُمَّ اجْعَلْ غِنَايَ فِي نَفْسِي

خدایا مرا به بی نیازی در نفس

O Allah, (please) make my richness in my conscience,



وَالْيَقِينِ فِي قَلْبِي

و یقین در قلب  
conviction in my hear,

وَالْإِخْلَاصِ فِي عَمَلِي

و اخلاص در عمل  
sincerity in my deeds,



وَالنُّورَ فِي بَصَرِي

و نور در چشمم \*  
light in my sight,

وَالْبَصِيرَةَ فِي دِينِي

و بصیرت در دین عطا فرما \*  
and insight in my religion.



وَمَتِّعْنِي بِجَوَارِحِي \* وَاجْعَلْ

و به اعضاء و جوارحم بهره مند کن \*

Make me find enjoyment in my organs.

سَمْعِي وَبَصَرِي الْوَارِثِينَ مِنِّي \*

و گوش و چشم را دو وارث من گردان \*

Make my hearing and my sight sound until I am inherited.



وَإِنصُرْنِي عَلَىٰ مَنْ ظَلَمَنِي

و بر هر کس به من ظلم می کند مرا یاری فرما \*  
Grant me victory over him who wrongs me,

وَأَرِنِي فِيهِ ثَأْرِي وَمَعَارِبِي

و انتقام و تسلطم را نمودار ساز \*  
make me witness my avenge and objective in him,



وَأَقْرِبْ بِذَلِكَ عَيْنِي

\* و بدان تسلط بر ظالم، مرا دلشاد گردان  
and make it the delight of my eye.

اللَّهُمَّ اكْشِفْ كُرْبَتِي

\* ای خدا تو غمهایم برطرف  
O Allah, (please) relieve my agony,



وَاسْتُرْ عَوْرَتِي

و عیبهایم مستور ساز  
conceal my flaws,

وَ اغْفِرْ لِي خَطِيئَتِي

و از خطاهایم درگذر  
forgive my sin,





وَإِخْسَاءً شَيْطَانِي

و شیطانم را بران \*  
drive away my devil from me,

وَفُلْهًا رِهَانِي

و ذمه‌ام (از هر حقوق) برهان \*  
redeem my mortgage,



وَاجْعَلْ لِي يَا إِلَهِي الدَّرَجَةَ الْعُلْيَا

و ای خدای من در دنیا و آخرت به من  
and decide for me, O my God, the supreme rank

فِي الْأُخْرَةِ وَالْأُولَى

عالیترین درجه را عطا فرما \*  
in the Hereafter and in the former (life).



اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ كَمَا خَلَقْتَنِي

ای خدا تو را ستایش می‌کنم که به قدرت کامله مرا آفریدی  
 O Allah, all praise be to You for You have created me

فَجَعَلْتَنِي سَمِيعًا بَصِيرًا

پس آنگاه شنوا و بینا گردانیدی  
 and made me hear and see.



وَلَكَ الْحَمْدُ كَمَا خَلَقْتَنِي



و تو را ستایش می‌کنم که چون مرا آفریدی \*

All praise be to You for you have created me

فَجَعَلْتَنِي خَلْقًا سَوِيًّا رَحْمَةً بِي



از لطف و عنایتی که به من داشتی خلقتم را نیکو آراستی \*

and made my creation perfect, on account of Your having mercy on me,

وَقَدْ كُنْتَ عَنْ خَلْقِي غَنِيًّا

در صورتی که از وجود من بی نیاز بودی \*  
and You could dispense with creating me.

رَبِّ بِمَا بَرَأْتَنِي فَعَدَّلْتَ فِطْرَتِي

پروردگارا چون مرا ایجاد کردی فطرت و طبیعتم را مقام اعتدال بخشیدی \*  
O my Lord, as You gave rise to me and perfected my creation;

رَبِّ بِمَا أَنْشَأْتَنِي

پروردگارا چنانکه مرا خلق کردی  
O my Lord, as You originated me

فَأَحْسَنْتَ صُورَتِي

و صورتم زیبا نگاشتی \*  
and did well my form;



رَبِّ بِمَا أَحْسَنْتَ إِلَيَّ

پروردگارا چنانکه مرا

O my Lord, as You conferred favors on me

وَفِي نَفْسِي عَافِيَتِي

مراقبت کردی \*

and granted me wellbeing in my self;



رَبِّ بِمَا كَلَّاتَنِي وَوَفَّقْتَنِي

و توفیق دادی \*

O my Lord, as You saved me and led me to success;

رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَهَدَيْتَنِي

پروردگارا چنانکه به من انعام فرمودی و هدایت کردی \*

O my Lord, as You bestowed favors on me and guided me;





رَبِّ بِمَا أَوْلَيْتَنِي

پروردگارا چنانکه مرا برگزیدی  
O my Lord, as You presented me

وَمِنْ كُلِّ خَيْرٍ أَعْطَيْتَنِي

و از هر خیرم عطا نمودی \*  
and gave me from every good;



رَبِّ بِمَا أَطْعَمْتَنِي وَ سَقَيْتَنِي

\* پروردگارا چنانکه مرا غذا دادی و سیرابم کردی

O my Lord, as you fed me and watered me;

رَبِّ بِمَا أَغْنَيْتَنِي وَ أَقْنَيْتَنِي

\* پروردگارا چنانکه مرا بی نیاز گردانیدی

O my Lord, as You enriched me and gave me to hold;



رَبِّ بِمَا أَعَنْتَنِي وَأَعَزَّزْتَنِي

و سرمایه و عزت بخشیدی \*

O my Lord, as You helped me and braced me;

رَبِّ بِمَا أَلْبَسْتَنِي مِنْ سِتْرِكَ الصَّافِي

پروردگارا چنانکه مرا به لباس کرامت خاص در پوشانیدی \*

O my Lord, as you clothed me from Your pure cover



وَيَسِّرْ لِي مِنْ صُنْعِكَ الْكَافِي

و از مصنوعات به حد کافی در دسترس من نهادی چنانکه این موهبتها را فرمودی  
and made easy for me Your adequate making,

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

هم درود فرست بر محمد و آل محمد \*

so, (please) send blessings to Muhammad and the Household of Muhammad,

وَأَعِنِّي عَلَى بَوَائِقِ الدَّهْرِ

\* و در سختیهای روزگاران

help me against calamities of ages

وَصُرُوفِ اللَّيْلِ وَالْأَيَّامِ

\* و حوادث شبان و روزان مرا یاری کن

and changes of nights and days,



وَنَجِّنِي مِنَ أَهْوَالِ الدُّنْيَا

و از هول و خطرهای دنیا

rescue me from the horrors of this world

وَ كُرْبَاتِ الأُخْرَةِ ❁

و غم و اندوه آخرتم نجات بخش \*

and the anguishes of the Hereafter,



وَ اكْفِنِي شَرَّ مَا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ

و از شر اعمال ستمکاران روی زمین

and save me from the evils of what the wrongdoers do

فِي الْأَرْضِ

محفوظم دار \*

in the earth.



اللَّهُمَّ مَا أَخَافُ فَاكْفِنِي

\* ای خدا تو از هر چه بترسم کفایتم کن

O Allah, as to what I anticipate, (please) save me (from it).

وَمَا أَحْذَرُ فَحَفِنِي

\* و از آنچه هراسانم نگاهم دار

As to what I watch out, (please) protect me (against it).





وَفِي نَفْسِي وَدِينِي فَاحْرُسْنِي

و در جان و دین محافظتم فرما \*  
Safeguard me in my soul and religion,

وَفِي سَفَرِي فَاحْفَظْنِي

و در سفر نگهداری کن \*  
watch over me in my journeys,



وَفِي أَهْلِي وَمَالِي فَاخْلَفْنِي

\* و در اهل و مال مرا جانشین عطا کن

be in charge of my family members and properties during my absence,

وَفِيمَا رَزَقْتَنِي فَبَارِكْ لِي

\* و در آنچه نصیبم کردی برکت بخش

bless me in that which You provide as sustenance,



وَفِي نَفْسِي فَذَلِّلْنِي



و مرا در پیش خود خوار \*  
make me see myself as humble,

وَفِي أَعْيُنِ النَّاسِ فَعَظِّمْنِي



و در چشم مردم بزرگ ساز \*  
make people see me as great,





وَمِنْ شَرِّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ فَسَلِّمْنِي

و از شر جن و انس سلامتم دار \*

keep me sound from the evils of the Jinn and people,



وَبِذُنُوبِي فَلَا تَفْضَحْنِي

و به گناهانم رسوا مگردان \*

do not disclose me because of my sins,



وَبِسْرِيْرَتِيْ فَلَا تُخْزِنِيْ

و به اندیشه‌های باطنیم مفتضح \*

do not disgrace me because of the secret side (of myself),

وَبِعَمَلِيْ فَلَا تَبْتَلِنِيْ

و به عمل (ناشایسته‌ام) مبتلا مساز \*

do not try me in my deeds,



وَنِعْمًا ۙ فَلَا تَسْلُبْنِي

و نعمت‌هایت را از من مگیر \*  
do not deprive me of Your bounties,

وَإِلَىٰ غَيْرِكَ فَلَا تَكِلْنِي

و مرا به غیر خودت واگذار مکن \*  
and do not refer me to anyone other than You.



# إِلَهِي إِلَى مَنْ تَكِلُنِي

ای خدا مرا به که وا می گذاری  
To whom do You entrust me?

# إِلَى قَرِيبٍ فَيَقْطَعُنِي؟

به خویش و نزدیکان که از من علاقه برند؟ \*

To a relative, and he will rupture my relation with him!




**أَمْ إِلَىٰ بَعِيدٍ فَيَتَجَهَّمَنِي؟**

یا به دور و بیگانگان که با من خشونت و نفرت آغازند؟ \*  
**Or to a strange, and he will glower at me!**


**أَمْ إِلَىٰ الْمُسْتَضَعْفِينَ لِي؟**

یا به آنان که مرا ضعیف و ناتوان خواهند؟ \*  
**Or to those who deem me weak!**





وَأَنْتَ رَبِّي وَمَلِيكَ أَمْرِي

در صورتی که تو پروردگار من و مالک امور من هستی \*  
**While You are my Lord and the master of my affairs!**

أَشْكُو إِلَيْكَ غُرْبَتِي

به تو از غربت و ذلت خود شکایت می‌کنم \*  
**I complain to You about my alienation**



# وَبَعْدَ دَارِي

از دوری منزلم شکایت می‌کنم \*  
and my foreignness and my ignominy

# وَهَوَانِي عَلَىٰ مَنْ مَلَكَتَهُ وَأَمْرِي

و از ذلت و خواریم در مقابل کسی که او را مالک امر من گردانیدی به تو می‌نالم \*  
in the eyes of him whom You have given domination over me.

# إِلَهِي

ای خدا

So, O my God,

فَلَا تُخَلِّلْ عَلَيَّ غَضَبَكَ ❁

پس تو بر من قهر و غضب نکن \*

do not make Your wrath come upon me.



فَإِنْ لَمْ تَكُنْ غَضِبْتَ عَلَيَّ

که باک از چیزی

If You are not wrathful with me,

فَلَا أُبَالِي سِوَاكَ ❁

غیر معصیت تو ندارم \*

then I care for nothing save You.



# سُبْحَانَكَ

آن هم ای ذات منزه  
All glory be to You;

غَيْرَ أَنْ عَافَيْتَكَ أَوْ سَعُ لِي

سهل است که لطف و عافیتت، مرا وسیعتر است \*  
yet, Your granting me wellbeing is more favorable for me.



فَاسْأَلُكَ يَا رَبِّ بِنُورِ وَجْهِكَ الَّذِي

پس از تو ای پروردگار من درخواست می‌کنم

So, I beseech You, O my Lord, in the name of the Light of Your Face

أَشْرَقَتْ لَهُ وَالْأَرْضُ وَالسَّمَاوَاتُ

به نور جمالت بر زمین و آسمان تابش کرده \*

to which the earth and the heavens have shone,



وَكُشِفَتْ بِهِ الظُّلُمَاتُ

و ظلمت را از جهان برانداخته \*

by which all darkness has been uncovered, and by which

وَصَلَحَ بِهِ أَمْرُ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ

و اصلاح امر اولین و آخرین بدان بسته است \*

the affairs of the past and the coming generations are made right, 


 أَنْ لَا تُمِيتَنِي عَلَىٰ غَضَبِكَ

که مرا در حال قهر و غضبت نمیرانی \*

(please) do not cause me to die while You are wrathful with me


 وَلَا تُنْزِلْ بِي سَخَطَكَ

و خشمت بر من نازل نگردانی \*

and do not inflict on me Your rage.





# لَكَ الْعُتْبَىٰ لَكَ الْعُتْبَىٰ

که می‌توانی از خشم به لطف باز آیی

You have the right to scold; You have the right to scold;

# حَتَّىٰ تَرْضَىٰ قَبْلَ ذَلِكَ

و از من خشنود شوی پیش از آنکه غضب فرمایی \*  
until You are pleased (with me) before that.



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

\* عالم را خدایی جز تو نیست \*

There is no god save You;

رَبِّ الْبَلَدِ الْحَرَامِ \* وَالْمَشْعَرِ الْحَرَامِ

\* که خدای مکه \* و مشعر الحرام \*

Lord of the Holy City, the Holy Monument,



# وَالْبَيْتِ الْعَتِيقِ الَّذِي

و بیت العتیق و در آن حرم برکت  
and the Ancient House

أَحَلَلْتَهُ الْبُرْكَهٗ

و رحمت فرود آوردی \*  
that You have encompassed with blessing



وَجَعَلْتَهُ وَلِلنَّاسِ أَمْنًا \* يَا مَنْ عَفَا

و آنجا را مقام امن و امان برای مردم قرار دادی \* ای آنکه  
and made security for people.

عَنْ عَظِيمِ الذُّنُوبِ بِحِلْمِهِ \*

به حلم از گناهان بزرگ بندگان درگذشتی \*

O He Who pardoned the grand sins by His forbearance!



یا مَنْ أَسْبَغَ النُّعْمَاءَ بِفَضْلِهِ

\* و از فضل، نعمت را بر خلق به حد کمال رسانیدی

O He Who bestowed bounties by His favoring!

یا مَنْ أَعْطَى الْجُزْئِلَ بِكَرَمِهِ

\* و عطاهای بزرگ به کرم عطا کردی

O He Who gave in abundance by His generosity!



يَا عُدَّتِي فِي شِدَّتِي ❁

ای ذخیره روز سختی من \*

**O my means in my hardship!**

يَا صَاحِبِي فِي وَحْدَتِي ❁

ای همدم وقت تنهایی من \*

**O my companion in my loneliness!**



یا غِیَاثِیْ فِی کُرْبَتِیْ

\* ای فریادرس من هنگام رنج و بلا  
O my relief in my agony!

یا وَلیِّیْ فِی نِعْمَتِیْ

\* ای ولیّ نعمت من  
O my Benefactor in my amenities!



يَا إِلَهِي وَإِلَهَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ

ای خدای من و خدای پدران من ابراهیم

O my God and the God of my forefathers: Abraham,

وَأِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ

و اسمعیل و اسحاق و یعقوب \*

Ishmael, Isaac, and Jacob;





# وَرَبِّ جَبْرَائِيلَ

و ای پروردگار جبرئیل  
the Lord of Gabriel,

# وَمِيكَائِيلَ وَاسْرَافِيلَ

و میکائیل و اسرافیل \*  
Michael, and Seraph;



وَرَبِّ مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ

و ای پروردگار محمد خاتم انبیاء \*  
the Lord of Muhammad, the Seal of Prophets,

وَأَٰلِهِ الْمُتَجَبِّرِينَ

و آل برگزیده پاکش \*  
and his elite Household;



# وَمُنْزِلَ التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ

ای خدای فرستنده کتاب تورات و انجیل  
the Revealer of the Torah, the Gospel,

# وَالزَّبُورِ وَالْفُرْقَانِ

و زبور و فرقان  
the Psalms, and the Furqan;



وَمُنزِلِ كَهْيَعَصِ



و فرستندهٔ كهيعص \*

the Revealer of kaf-ha-ya-`ayn-sad

وَظُهُ وَيَسِ



و ظه و يس \*

and ta-ha, ya-sin,



وَالْقُرْءَانَ الْحَكِيمِ \* أَنْتَ كَهْفِي

و تمام قرآن حکیم \* ای خدا تویی پناهم  
and the Qur'an, full of wisdom. You are my haven

جِئْنِ تَعِينِي الْمَذَاهِبِ فِي سَعَتِهَا \*  
هرگاه طرق زندگانی با همه وسعت بر من مشکل شود

when the wide courses fail to carry me



وَتَضَيِّقُ بِي الْأَرْضُ بِرُحْبِهَا

و زمین با همه فراخی بر من تنگ گردد \*

and when the earth, despite its width, become too narrow to bear me.

وَلَوْلَا رَحْمَتُكَ

اگر رحمت شامل عالم نگردد

Without Your mercy,



لَكُنْتُ مِنَ الْهَالِكِينَ ❁

مسلم از اهل هلاکت خواهم بود \*

I would have been of those perishing.

وَ أَنْتَ مُقِيلٌ عَثْرَتِي ❁

و تویی که از لغزشم بر می گردانی و گناهانم مستور می سازی \*

You overlook my slips;



وَلَوْلَا سَتْرُكَ إِيَّايَ

که اگر پرده پوشی تو نبود  
and without Your covering me,

لَكُنْتُ مِنَ الْمَفْضُوحِينَ ❁

البته رسوا و مفتضح می گردیدم \*  
I would have been of those exposed.





وَأَنْتَ مُؤَيِّدِي بِالنُّصْرِ

و تو به یاریت مرا بر دشمنان  
You aid me with Your support

عَلَىٰ أَعْدَائِي

ظفر می بخشی  
against my enemies;



وَلَوْلَا نَصْرُكَ أَيُّهَا

که اگر نصرتت نبود

and without Your support,

لَكُنْتُ مِنَ الْمَغْلُوبِينَ

من مغلوب دشمن می شدم \*

I would have been of those overwhelmed.



# يَا مَنْ خَصَّ نَفْسَهُ وَ

ای آنکه ذات خود را به علو مقام

O He Who gives Himself exclusively

## بِالسُّمُوِّ وَالرَّفْعَةِ

و رفعت مخصوص گردانیدی \*

superiority and highness;



فَاَوْلِيَاؤُهُ

و دوستدارانت را  
so, His friends pride

بِعِزِّهِ يَعْتَزُونَ

به عزت خود عزیز ساختی \*  
themselves on account of His pride.



يَا مَنْ جَعَلَتْ لَهُ الْمُلُوكُ

ای آنکه پادشاهان را به درگاهت

O He for Whom the kings

نِيرَ الْمَذَلَّةِ عَلَى أَعْنَاقِهِمْ

طوق مذلت به گردن نهادی \*

put the yoke of humiliation on their necks;



فَهُمْ مِنْ سَطَوَاتِهِ خَائِفُونَ

که سخت از قهر و سطوت هراسان و ترسانند \*  
for they are fearful of His authority.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ

ای آنکه بر نگاه گوشه چشمها  
He knows the stealthy looks of eyes



وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ \* وَغَيْبِ

و اسرار پنهان در دلها \* و حوادث آتیۀ سلسلۀ زمان  
and that which the breasts conceal

مَا تَأْتِي بِهِ الْأَزْمِنَةُ وَالْدَّهْرُ \*

و دور روزگاران، بر همه آگاهی \*  
and the future of the times and ages.



یا مَنْ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ هُوَ إِلَّا هُوَ

ای آنکه چگونگی آن ذات پنهان را کسی جز او آگاهی ندارد \*

O He save Whom none knows how He is!

یا مَنْ لَا يَعْلَمُ مَا هُوَ إِلَّا هُوَ

ای آنکه حقیقت او را جز او هیچکس نمی داند \*

O He save Whom none knows what He is!





يَا مَنْ لَا يَعْلَمُهُ وَالْأَهُو \* 

ای آنکه بر او غیر او کس آگاه نیست \*

O He save Whom none knows what He knows!

يَا مَنْ كَبَسَ الْأَرْضَ عَلَى الْمَاءِ \* 

ای آنکه زمین را در آب فرو بردی \*

O He Who surfaced the earth over the water



وَسَدَّ الْهُوَاءَ بِالسَّمَاءِ ❁

و هوا را به آسمان سد بستی \*  
and blocked the air with the heavens!

يَا مَنْ لَهُ أَكْرَمُ الْأَسْمَاءِ ❁

ای آنکه او را گرامیترین نامهاست \*  
O He Who has the noblest of names!



# يَا ذَا الْمَعْرُوفِ الذِّي

ای صاحب کرمی که هرگز احسانش

O Owner of favor that is

لَا يَنْقَطِعُ أَبَدًا ❁

منقطع نشود \*

never interrupted!



# يَا مُقَيِّضَ الرُّكْبِ

ای آنکه قافله (مصر) را

O He Who directed

# لِيُوسِفَ فِي الْبَلَدِ الْقَفْرِ

\* برای (نجات) یوسف در بیابان بی آب و گیاه نگاهداشتی  
the caravan towards Joseph in the wasteland,



وَمُخْرِجَهُ وَمِنَ الْجُبِّ

و از قعر چاهش برآوردی  
took him out of the pit,

وَجَاعِلَهُ بَعْدَ الْعِبُودِيَةِ مَلِكًا

و پس از بندگی به او شاهی رسانیدی \*  
and made him king after enslavement!



يَا رَادَّهُوْ عَلٰى يَعْقُوْبَ بَعْدَ اَنْ اَبْيَضَتْ

ای که یوسف را به یعقوب باز گردانیدی پس از آنکه دو چشمش از خون  
 O He Who had returned him to Jacob after his eyes became white

عَيْنَاهُ مِنْ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ

و اندوه سفید گشت و غم دل پنهان می داشت \*

on account of the grief, and he was a repressor of grief!



# يَا كَاشِفَ الضُّرِّ وَالْـبَلَوِ

ای برطرف کننده رنج

O He Who removed the distress and misfortune

## عَنْ أَيُّوبَ

و آلام ایوب \*

from Job



وَمُمْسِكِ يَدِيْ اِبْرٰهِيْمَ عَن ذَبْحِ اِبْنِهٖ

و نگه‌دارندهٔ دو دست ابراهیم خلیل در سن پیری  
and withheld the hands of Abraham from slaying his son

بَعْدَ كِبَرِ سِنِهٖ وَ فَنَاءِ عُمُرِهٖ

و پایان عمر از ذبح فرزندش اسمعیل \*  
after his old age and termination of his lifetime!





# يَا مَنْ اسْتَجَابَ لِزَكَرِيَّا

ای آنکه دعای زکریا را مستجاب کردی

O He Who responded to Zachariah

فَوَهَبَ لَهُ وَيْحِي

\* و یحیی را در پیری به او عطا فرمودی

and granted him John



وَلَمْ يَدَعَهُ فَرْدًا وَحِيدًا ❁

و او را تنها و بی کس (و وارث) نگذاشتی  
without leaving him alone and lonely!

يَا مَنْ أَخْرَجَ يُونُسَ مِنْ بَطْنِ الْحُوتِ ❁

ای آنکه یونس را از شکم ماهی بیرون آوردی ❁

O He Who took Jonah out of the belly of the big fish!



يَا مَنْ فَلَقَ الْبَحْرَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ

ای آنکه دریا را برای بنی اسرائیل شکافتی

O He Who cleft the sea to the children of Israel;

فَأَنْجَاهُمْ

و آنان را نجات دادی \*

so, He saved them



وَجَعَلَ فِرْعَوْنَ

و فرعون و سپاهش را  
and made Pharaoh

وَجُنُودَهُ مِنَ الْمَغْرِقِينَ

غرق دریای هلاکت نمودی \*  
and his army of the drowned!



# يَا مَنْ أَرْسَلَ الرِّيحَ

ای آنکه بادها را

O He Who sent the winds,

# مُبَشِّرَاتٍ بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ

به بشارت، پیشاپیش (باران) رحمت فرستادی \*  
bearing good news, before His mercy!



يَا مَنْ لَمْ يَعْجَلْ

ای آنکه

O He Who has no hastiness

عَلَىٰ مَنْ عَصَاهُ مِنْ خَلْقِهِ

در کیفر معصیت کاران خلق تعجیل نفرمایی \*

on His creatures who disobey Him!



# يَا مَنْ اسْتَنْقَذَ السَّحَرَةَ

ای آنکه ساحران عصر موسی را  
O He Who saved the sorcerers

مِنْ بَعْدِ طُولِ الْجُحُودِ ❁

بعد از مدتها کفر و انکار از عذاب نجات بخشیدی  
after their long denial!



وَقَدْ غَدَوْا فِي نِعْمَتِهِ يَأْكُلُونَ رِزْقَهُ

در صورتی که دائم به نعمت متنعم بودند و روزیت را خوردند  
and after they had lived in His bounty, eating from His sustenance,

وَيَعْبُدُونَ غَيْرَهُ

و غیر تو را پرستیدند  
but serving someone else other than Him,





وَقَدْ حَادَوَهُ وَنَادَوَهُ

و به دشمنی خدا و شرک به او برخاستند  
 acting in opposition to Him, antagonizing Him,

وَكَذَّبُوا رُسُلَهُ

و پیمبرانش را انکار کردند \*  
 and denying His messengers.



يَا اَللّٰهُ يَا اَللّٰهُ

ای خدا ای خدا \*

O Allah! O Allah!

يَا بَدِيْعُ لَا نِدَّ لَكَ

ای پدید آرنده بی سابقه \* ای که بی مثلی و مانند نداری \*

O Originator! O Fashioner! There is no equal to You.



يَا دَائِمًا لَا نَفَادَ لَكَ

\* ای ذات دائم ابدی، که هرگز فنا نپذیری

O Everlasting! There is no end to You.

يَا حَيًّا حِينَ لَا حَيٍّ

\* ای زندهٔ ازلی، هنگامی که هیچ زنده‌ای نبود

O Ever-living when there was no living thing!



يَا مُحْيِي الْمَوْتَى \* يَا مَنْ هُوَ قَائِمٌ

ای زنده کن مردگان \* ای آنکس هر کس را  
O Raiser from the dead! O He Who watches

عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ \*

با هر چه کسب و کار کند نگهبانی کنی \*  
every soul as to what it earns!



يَا مَنْ قَلَّ لَهٗ وَ شُكْرِي

ای آنکه من شکر تو را اندک کنم

O He to Whom I rarely turned thankful;

فَلَمْ يَجْرِمْنِي

و باز از نعمت محرومم نساختی \*

yet, He did not deprive me,



وَعَظُمَتْ خَطِيئَتِي

و خطای بزرگ و بسیار کردم  
against Whom I committed grand sins;

فَلَمْ يَفْضَحْنِي

و مرا رسوا نکردی \*  
yet, He did not disclose me,



# وَرَأَانِي عَلَى الْمَعَاصِي

و مرا در حال عصیان بسیار دیدی  
and Who saw me insisting on disobeying Him;

فَلَمْ يَشْهَرْنِي

و بی آبرویم نفرمودی \*  
yet, He did not divulge me.



یا مَنْ حَفِظَنِي فِي صِغَرِي

ای آنکه مرا در کودکی (از آفات) حفظ فرمودی  
 O He Who safeguarded me in my early life!

یا مَنْ رَزَقَنِي فِي كِبَرِي

ای آنکه مرا در پیری روزی دادی  
 O He Who provided me with sustenance in my old age!





یا مَنْ أَيْادِيهِ عِنْدِي لَا تُحْصَى

ای آنکه الطاف و نعمتهایش شمرده نشده \*  
O He Whose favors to me are innumerable

وَنِعَمُهُ لَا تُجَازَى

و سپاس گفته نشود \*  
and Whose bounties cannot be compensated!



يَا مَنْ عَارَضَنِي بِالْخَيْرِ وَالْإِحْسَانِ

ای آنکه با من به خیر و احسان روی آورده \*

O He Who receives me with good turn and kindness

و عَارَضْتُهُ بِالْإِسَاءَةِ وَالْعِصْيَانِ

و من در عوض زشتی و عصیان نمودم \*

but I meet Him with offense and disobedience!



يَا مَنْ هَدَانِي لِلْإِيمَانِ

ای آنکه مرا بر مقام ایمان هدایت کردی

O He Who had guided me to faith

مِنْ قَبْلِ أَنْ أَعْرِفَ شُكْرَ الْإِمْتِنَانِ

پیش از آنکه به شکر نعمت شناسا گردم \*

before I learnt showing gratitude!



يَا مَنْ دَعَوْتُهُ وَمَرِيضًا فَشَفَانِي ﴿١٩٦﴾

ای آنکه در حال مرض تو را خواندم و مرا شفا بخشیدی \*

O He Whom I besought in sickness; so, He restored me to health,

وَعُرْيَانًا فَكَسَانِي ﴿١٩٧﴾

و در حال برهنگی خواندم، لباس پوشانیدی \*

in bareness; so, He covered me,



وَجَاءَنَا فَاشْبِعَنِي

و در حال گرسنگی و تشنگی خواندم، طعامم دادی \*  
in hunger; so, He satiated me,

وَعَطْشَانَا فَارَوَانِي

و سیرابم نمودی \*  
in thirst; so, He quenched my thirst,



وَذَلِيلًا فَأَعَزَّنِي

\* و در ذلت خواندم، عزیزم فرمودی  
in humility; so, He granted me dignity,

وَجَاهِلًا فَعَرَّفَنِي

\* و در نادانی به مقام معرفت رسانیدی  
in ignorance; so, He taught me,



وَوَحِيدًا فَكَثَّرَنِي ﴿٣٤﴾

و در تنهایی، جمعیتم دادی \*  
in loneliness; so, He increased my number,

و غَائِبًا فَرَدَّنِي ﴿٣٥﴾

و غایب از اهل و وطن شدم به وطن بازم گردانیدی \*  
in foreignness absence; so, He returned me home,



وَمُقِلًّا فَاغْنَانِي ﴿٢٠٠﴾

و در فقر و بینوایی خواندم، غنی گردانیدی  
 in poverty; so, He enriched me,

وَمُنْتَصِرًا فَنَصَرْنِي ﴿٢٠١﴾

یاری طلبیدم، مظفر و منصورم ساختی  
 in victory-seeking; so, He supported me,





و غَنِيًّا فَلَمْ يَسْلُبْنِي \* وَ اَمْسَكْتُ

و در حال غنا بودم، دارائیم باز نگرفتی \* و اگر از خواندنت در این احوال  
and in richness; so, He did not deprive me. When I withheld

عَنْ جَمِيعِ ذَلِكَ \* فَابْتَدَأَنِي

خودداری کردم، باز ابتدا به احسان فرمودی \*  
praying Him in all these situation, He took the initiative.



# فَلَكَ الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ

پس ستایش و سپاس مخصوص توست  
So, all praise and thanks be to You;

يَا مَنْ أَقَالَ عَثْرَتِي ❁

ای آنکه عذر لغزشهایم پذیرفتی \*  
O He Who overlooked my slips,



وَنَفْسٍ كُرْبَتِي

\* و غم و اندوهم برطرف ساختی  
relieved my agonies,

وَأَجَابَ دَعْوَتِي

\* و دعایم اجابت فرمودی  
responded to my prayer,



# وَسَتَّرَ عَوْرَتِي

\* و زشتی‌هایم پوشاندی  
covered my flaws,

# وَغَفَرَ ذُنُوبِي \* وَبَلَّغَنِي طَلِبَتِي

\* و گناهانم بخشیدی \* و به مطلوبم رسانیدی  
forgave my sins, settled my need,



# وَنَصَرَنِي

و بر دشمن  
and supported me

عَلَىٰ عَدُوِّي

\* یاری و نصرتم دادی  
against my enemy.



وَإِنْ أَعَدُّ نِعْمَتَكَ وَمِنْكَ

به هر حال نعمت و احسانها

If I count Your bounties, favors,

و كَرَائِمٍ مِّنْجِكَ لَا أُحْصِيهَا

و عطاهاى گراميت را هرگز به شمار نتوانم آورد \*  
and liberal gifts, I will never number them.



يَا مَوْلَايَ أَنْتَ الَّذِي مَنَّتَ

ای مولای من، تویی که عطا فرمودی  
O my Master! It is You Who bestowed (upon me).

أَنْتَ الَّذِي أَنْعَمْتَ

تویی که نعمت دادی  
It is You Who conferred favors (upon me).




 أَنْتَ الَّذِي أَحْسَنْتَ

\* تویی که احسان کردی

It is You Who did good (to me).


 أَنْتَ الَّذِي أَجْمَلْتَ

\* تویی که نیکویی کردی

It is You Who treated (me) excellently.





أَنْتَ الَّذِي أَفْضَلْتَ

\* تویی که فضل و کرامت فرمودی

It is You Who favored (me).

أَنْتَ الَّذِي أَكْمَلْتَ

\* تویی که (لطف را) کامل گردانیدی

It is You Who perfected (Your blessings upon me).



أَنْتَ الَّذِي رَزَقْتَهُ

تویی که روزی بخشیدی \*

It is You Who provided (me) with sustenance.

أَنْتَ الَّذِي وَفَّقْتَهُ

تویی که توفیق دادی \*

It is You Who led (me) to success.




 أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَ

\* تویی که به خلق عطا فرمودی  
 It is You Who gave (me).


 أَنْتَ الَّذِي أَغْنَيْتَ

\* تویی که فقیر را غنی ساختی  
 It is You Who enriched (me).



أَنْتَ الَّذِي أَقْنَيْتَ

تویی که سرمایه دادی \*  
It is You Who gave (me) to hold.

أَنْتَ الَّذِي أَوَيْتَ

تویی که پناه دادی \*  
It is You Who gave (me) shelter.




 أَنْتَ الَّذِي كَفَيْتَ

\* تویی که امور بندگانت را کفایت کردی  
**It is You Who saved (me).**


 أَنْتَ الَّذِي هَدَيْتَ

\* تویی که هدایت کردی  
**It is You Who guided (me).**



أَنْتَ الَّذِي عَصَمْتَ

\* تویی که خوبان را عصمت از گناه، کرامت کردی  
It is You Who protected (me).

أَنْتَ الَّذِي سَتَرْتَ

\* تویی که گناهان را مستور ساختی  
It is You Who covered my faults.



أَنْتَ الَّذِي غَفَرْتَ

\* تویی که گناهان را آمرزیدی

It is You Who forgave (me).

أَنْتَ الَّذِي أَقَلَّتْ

\* تویی که عذر گناهان را پذیرفتی

It is You Who overlooked my sins.



أَنْتَ الَّذِي مَكَّنْتَ

تویی که تمکن و جاه بخشیدی  
**It is You Who established (me).**

أَنْتَ الَّذِي أَعَزَّزْتَ

تویی که عزت و جلال دادی  
**It is You Who consolidated (me).**





أَنْتَ الَّذِي أَعَنْتَ

تویی که اعانت فرمودی \*  
It is You Who helped (me).

أَنْتَ الَّذِي عَضَدْتَ

تویی که مدد فرمودی \*  
It is You Who backed (me) up.



أَنْتَ الَّذِي أَيْدَيْتَ

\* تویی که تأیید توانایی دادی

It is You Who aided (me).

أَنْتَ الَّذِي نَصَرْتِ

\* تویی که یاری فرمودی

It is You Who supported (me).



أَنْتَ الَّذِي شَفَيْتَ

تویی که بیماران را شفا دادی \*  
It is You Who restored (me) to health.

أَنْتَ الَّذِي عَافَيْتَ

تویی که عافیت بخشیدی \*  
It is You Who granted (me) wellbeing.



اَنْتَ الَّذِي اَكْرَمْتَنِي

\* تویی که اکرام فرمودی

It is You Who honored (me).

تَبَارَكْتَ وَتَعَالَيْتَ

\* تویی که برتری دادی

Blessed be You and Exalted be You.



فَلَكَ الْحَمْدُ دَائِمًا

پس حمد و ستایش مخصوص توست  
So, all praise be to You permanently,

وَلَكَ الشُّكْرُ وَاصِبًا أَبَدًا

و شکر و ستایش دائم تو را سزااست  
and all thanks be to You enduringly and eternally.



ثُمَّ أَنَا يَا إِلَهِي

\* باز ای خدای من

However, it is I, O my God,

الْمُعْتَرِفُ بِذُنُوبِي فَاغْفِرْهَا لِي

\* به گناهانم مقرر و معترفم پس تو، به کرم از من درگذر

who confess of my sins; so, (please) forgive them to me.



أَنَا الَّذِي أَسَأْتُ ❁

من آن بندهام که بد کردم \*

**It is I who did badly.**

أَنَا الَّذِي أَخْطَأْتُ ❁

من همانم که خطا کردم \*

**It is I who did wrong.**



أَنَا الَّذِي هَمَمْتُ



من همانم که اهتمام به عصیان کردم \*

**It is I who had evil intention.**

أَنَا الَّذِي جَهِلْتُ



من همانم که نادانی کردم \*

**It is I who acted impolitely.**






 أَنَا الَّذِي غَفَلْتُ

من همانم که غفلت ورزیدم  
 It is I who was inadvertent.


 أَنَا الَّذِي سَهَوْتُ

من همانم که سهو کردم  
 It is I who was inattentive.



أَنَا الَّذِي اعْتَمَدْتُ

من همانم که به خود اعتماد کردم \*

It is I who leaned (on something other than You).

أَنَا الَّذِي تَعَمَدْتُ

و من همانم که (به خواهش دل) عمدا کردم \*

It is I who did wrong deliberately.



أَنَا الَّذِي وَعَدْتُ

\* من همانم که وعده کردم

**It is I who promised.**

وَأَنَا الَّذِي أَخْلَفْتُ

\* و مخالفت نمودم

**It is I who failed to fulfill it.**



أَنَا الَّذِي نَكَتُ ❁

\* و من همانم که عهد خود شکستم

**It is I who breached.**

أَنَا الَّذِي أَقْرَرْتُ ❁

\* من همانم که اقرار کردم

**It is I who confessed.**



# أَنَا الَّذِي اعْتَرَفْتُ

من همانم که اعتراف

It is I who testified

بِنِعْمَتِكَ عَلَيَّ وَعِنْدِي

به نعمت و عطایت بر خود کردم \*

to Your favors upon and with me,



وَأَبُوءُ بِذُنُوبِي

\* و باز به گناهان رجوع نمودم  
and I now acknowledge of my sins;

فَاغْفِرْهَا لِي

\* پس چون معترف و تائبم، از آن گناهان درگذر  
so, (please) forgive them to me.



يَا مَنْ لَا تَضُرُّهُ ذُنُوبُ عِبَادِهِ

ای خدایی که گناهان بندگانت هیچ تو را زیان نخواهد داشت  
 O He Who is not injured by the sins of His servants,

وَهُوَ الْغَنِيُّ عَنْ طَاعَتِهِمْ

و از طاعتشان هم البته بی نیاز خواهی بود  
 and Who can surely do without their obedience,



# وَالْمُوفِقِ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْهُمْ

و هم آنان که عملی شایسته می کنند  
and Who inspires those of them to do good,

## بِمَعُونَتِهِ وَرَحْمَتِهِ

به توفیق و اعانت و رحمت می کنند \*  
out of His aid and mercy.





فَلَكَ الْحَمْدُ إِلَهِي وَسَيِّدِي \*

پس ای خدای من و مولای من، ستایش مخصوص توست  
So, all praise be to You, O my God and my Master.

إِلَهِي أَمَرْتَنِي فَعَصَيْتُكَ \*

ای خدا تو مرا امر کردی و من عصیان امرت کردم  
O my God: You ordered me, but I disobeyed You.



وَنَهَيْتَنِي فَأَرْتَكِبُ نَهْيَكَ



تو نهی کردی و من مرتکب نهیت شدم \*

You warned me, but I violated Your warning.

فَأَصْبَحْتُ لَا إِذًا بَرَاءَةً لِي فَأَعْتَذِرُ



اکنون نه کسی که گناهانم مبرا و پاک سازد \*

So, I am now lacking neither justification to apologize



وَلَا ذَا قُوَّةٍ فَاَنْتَصِرَ

و نه صاحب قدرتی که از او بر دفع عذاب یاری طلبم \*  
nor power to support myself.

فَبِأَيِّ شَيْءٍ أَسْتَقْبِلُكَ يَا مَوْلَايَ؟

پس با چه وسیله رو به سوی تو آورم؟ \*  
By which thing can I now meet You, O my Master?



# أَبِ سَمْعِي أَمْ بِبَصَرِي

آیا به قوه شنوایی یا بینایی

Is it by my hearing, my sight,

أَمْ بِلِسَانِي أَمْ بِيَدِي أَمْ بِرِجْلِي؟

یا به وسیله زبان معذرت خواهم یا به دست و پا خدمتی توانم؟ \*

my tongue, my hand, or my foot?



أَلَيْسَ كُلُّهَا نِعْمَةً عِنْدِي؟

\* آیا این قوا و اعزاء که مرا است همه نعمتهای تو نیست؟

Are all these not Your bounties on me

وَبِكُلِّهَا عَصَيْتُكَ يَا مَوْلَايَ؟

\* و به همه آنها معصیت تو نکردم ای مولای من؟

and with all of them I have disobeyed You, O my Master?



# فَلَلَا حُجَّةَ

پس تو را بر من اتمام حجت است  
**You have absolute argument**

# وَالسَّبِيلُ عَلَيَّ

و راه هر اعتراض بسته‌ای \*  
**and claim against me.**



يَا مَنْ سَتَرَنِي مِنَ الْآبَاءِ وَالْأُمَّهَاتِ

کسی که مرا از زجر پدران و مادران هم مستور  
 O He Who covered me from fathers and mothers

أَنْ يَزْجُرُونِي

و محفوظ داشتی \*  
 lest they might have driven me away,



# وَمِنَ الْعَشَائِرِ وَالْإِخْوَانِ

و از سرزنش خویشان  
from relatives and friends lest

أَنْ يَعْیِرُونِي

و برادران \*  
they might have giped me,





# وَمِنَ السَّلَاطِينِ

و قهر و عقاب پادشاهان  
and from rulers


 أَنْ يُعَاقِبُونِي

نگهداری فرمودی \*  
lest they might have punished me.



وَلَوْ اَطَّلَعُوا يَا مَوْلَايَ

و اگر اینان ای مولای من

Had they, O my Master, seen

عَلَى مَا اَطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنِّي

چنانکه تو مطلعی بر زشتی و رسوائیهای من مطلع می بودند

that which You knew about me,



إِذَا مَا أَنْظَرُونِي

ابدا مهلت نمی دادند \*

they would certainly have granted me no respite

وَلَرَفَضُونِي وَقَطَعُونِي

و مرا از خود می راندند و به کلی از من می بریدند \*

and they would have rejected and parted company with me.



# فَهَا أَنَا ذَا

باری من همین  
Here I am now,

# يَا إِلَهِي بَيْنَ يَدَيْكَ

بندۀ (پر گناهم) که در حضورت \*  
O my God, between Your hands,



يَا سَيِّدِي خَاضِعٌ ذَلِيلٌ

ای سید من، سرافکنده و خوار و ذلیل  
O my Master, submissive, humble,

حَصِيرٌ حَقِيرٌ

و عاجز و ناچیزم \*  
helpless, and worthless.



لَا ذُو بَرَاءَةٍ فَاَعْتَذِرُ ❁

نه بر تبرئه خود عذری توانم آورد \*

I am now lacking neither justification to apologize

وَلَا ذُو قُوَّةٍ فَاَنْتَصِرُ ❁

و نه بر نجات خود، صاحب قدرتی که از او یاری طلبم \*

nor power to support myself,



وَلَا حُجَّةَ فَا حُتَّجَ بِهَا

\* و نه حجت و دلیلی که به آن متمسک شوم  
nor excuse to advance as a plea,

وَلَا قَائِلٌ لَمْ أَجْتَرِحْ

\* و نه توأمم گفتم که من این گناه نکرده  
nor can I claim not committing



وَلَمْ أَعْمَلْ سُوءًا

و این کار زشت به جا نیاورده‌ام  
and not acting badly.

وَمَا عَسَى الْجُحُودُ

و اگر انکار کنم ای مولای من  
How can denial,







وَلَوْ جَحَدْتُ يَا مَوْلَايَ يَنْفَعَنِي

\* آن انکار به حال من نفعی نخواهد داشت  
if I deny, O my Master, serve me?

کَيْفَ وَأَنَّى ذَلِكْ؟

\* چگونه از انکار خود سود یابم؟  
How and in what manner can I do so,



وَجَوَارِحِي كُلُّهَا شَاهِدَةٌ عَلَيَّ

در صورتی که تمام اعضا و جوارح  
while all my organs are witnesses

بِمَا قَدْ عَمِلْتُ

بر هر چه کرده‌ام  
for what I did?



وَعَلِمْتُ يَقِينًا غَيْرِ ذِي شَكٍّ

به یقین و بی هیچ شک و ریب همه بر علیه من گواهند \*

I know for sure and without doubt

أَنَّكَ سَأَلِي مِنْ عَظَائِمِ الْأُمُورِ

و تو محققاً از امور بزرگ از من سؤال خواهی کرد \*

that You will interrogate me about these grand matter,



# وَ أَنْتَ الْحَكَمُ الْعَدْلُ الَّذِي

و تو البته حاکمی به عدل و هرگز جور و جفا

**You are the Just Judge**

لَا تَجُورُ ❁

به کسی نخواهی کرد \*

**Who never wrongs,**



وَعَدْلُكَ مُهْلِكِي 

و همان عدل تو مرا هلاک خواهد کرد  
Your justice will ruin me,

وَمِنْ كُلِّ عَدْلِكَ مَهْرَبِي 

و از عدل تو باز به عدل کل تو پناه می طلبم  
and from Your all justice I flee.



فَاِنْ تُعَذِّبُنِي يَا اِلٰهِي

پس هرگاه عذاب کنی

If You, O my God, chastise me,

فَبِذُنُوْبِيْ بَعْدَ حُجَّتِكَ عَلَيَّ

به کیفر گناهان من است و پس از اتمام حجت بر من است \*

then it is because of my sins after Your claim against me;



وَإِن تَعْفُ عَنِّي

و اگر بر من ببخشی  
and if You pardon me,

فَبِحِلْمِكَ وَجُودِكَ وَكَرَمِكَ

از حلم و جود و کرم توست \*

then it is on account of Your forbearance, magnanimity, and generosity.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

هیچ خدایی جز تو نیست \*

There is no god save You.

سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ

منزهی تو و من از ستمکارانم \*

All glory be to You. I have been of the wrongdoers.





لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ \* سُبْحَانَكَ

هیچ خدایی جز تو نیست \* منزهی تو

There is no god save You. All glory be to You.

إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُسْتَغْفِرِينَ \*

و من از درگاه لطف، مغفرت و آمرزش می خواهم \*

I have been of those seeking forgiveness.



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ \* سُبْحَانَكَ

هیچ خدایی جز تو نیست \* منزهی تو

There is no god save You. All glory be to You.

إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُؤَحِّدِينَ \*

و من از یکتا پرستانم \*

I have been of those professing Your Oneness.



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

هیچ خدایی جز تو نیست \*

There is no god save You.

سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْخَائِفِينَ

منزهی تو و من از قهرت سخت ترسانم \*

All glory be to You. I have been of the fearful.



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

هیچ خدایی جز تو نیست \*

There is no god save You.

سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْوَجِلِينَ

منزهی تو و من از سطوتت، سخت بیمناک و هراسانم \*

All glory be to You. I have been of the apprehensive.



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

هیچ خدایی جز تو نیست \*

There is no god save You.

سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الرَّاجِينَ

منزهی تو و من به درگاه کرمت از امیدوارانم \*

All glory be to You. I have been of those hoping (for You).



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

هیچ خدایی جز تو نیست \*

There is no god save You.

سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الرَّاٰغِبِينَ

منزهی تو و من به شهود جمالت از مشتاقانم \*

All glory be to You. I have been of those desiring (for You).



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

هیچ خدایی جز تو نیست \*

There is no god save You.

سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُهَلِّينَ

منزهی تو و من به یکتائیت مقرر و معترفم \*

All glory be to You. I have been of those professing that.



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

هیچ خدایی جز تو نیست \*

There is no god save You.

سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ السَّائِلِينَ

منزهی تو و من به درگاہت از سائلان و فقیرانم \*

All glory be to You. I have been of those beseeching (You).





لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ \* سُبْحَانَكَ

هیچ خدایی جز تو نیست \* منزهی تو

There is no god save You. All glory be to You.

إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ \*

و من تو را از تسبیح و تنزیه گویند \*

I have been of those glorifying (You).



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ \* سُبْحَانَكَ

هیچ خدایی جز تو نیست \* منزهی تو  
There is no god save You. All glory be to You.

إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمَكْبُرِينَ \*

و من از تکبیرگویان مقام کبریایی توام \*  
I have been of those professing that You are the Greatest.



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ \* سُبْحَانَكَ رَبِّي

هیچ خدایی جز تو نیست \* منزهی تو که خدای من

There is no god save You. All glory be to You. You are my Lord

وَرَبِّ آبَائِي الْأَوَّلِينَ \*

و خدای پدران پیشین من هستی \*  
and the Lord of my bygone fathers.





اللَّهُمَّ هَذَا ثَنَائِي عَلَيْكَ مُمَجِّدًا

\* ای خدای من، این است ثنا و ستایش من در پیشگاه مجد و عزت  
 O Allah, this is my praise for You, celebrating Your glory,

وَإِخْلَاصِي لِدِكْرِكَ مُوَحِّدًا

\* و اخلاص من در ذکر مقام توحید و یکتائیت  
 my sincerity to mention You and profess Your Oneness,



# وَاقْرَأْ بِرَبِّكَ

و اقرار و اعتراف من به نعمتهایی که  
and my acknowledgment of Your bounties,

مُعَدِّدًا

به شمار آوردم \*  
counting them,



وَإِنْ كُنْتَ مُقِرًّا أَنِّي لَمْ أَحْصِهَا

گرچه معترفم که نعمتهایت را

although I confess that I could never count them

لِكَثْرَتِهَا وَ سُبُوغِهَا ❁

از بس زیاد و فراوان \*

for they are innumerable, abundant,



وَتَظَاهِرُهَا وَتَقَادِمُهَا إِلَىٰ حَادِثٍ

و هويداست در وجود حادث من سبقت داشته  
continuous, and prior to a certain event.

مَا لَمْ تَزَلْ تَتَّعِدُنِي بِهَا

\* آن نعمتها را به شمار نتوانم آورد که از عهد ازل مرا منظور داشتی  
You have been conferring upon me with these bounties



مُنْذُ خَلَقْتَنِي

و با آن نعمتها از بدو خلقت  
since You created

وَبَرَأْتَنِي مِنْ أَوَّلِ الْعُمْرِ

و اول زندگانی \*  
and originated me from the beginning of my age





# مِنَ الْإِغْنَاءِ مِنْ الْفَقْرِ

\* و احتیاجم را به غنا و بی‌نیازی مبدل ساختی  
through meeting my poverty

# وَكَشَفِ الضَّرِّ

\* و رفع رنج و الم را از من فرمودی  
relieving me from harm,



# وَتَسْطِيبِ الْيُسْرِ

\* و اسباب و وسایل آسایش عطا کردی  
giving me means of easiness,

# وَدَفْعِ الْعُسْرِ \* وَتَفْرِيجِ الْكُرْبِ

\* و دفع هر سختی نمودی \* و از هر غم و اندوهم رهانندی  
repelling misery from me, alleviating my agonies,



# وَالْعَافِيَةَ فِي الْبَدَنِ



\* و عافیت در تن

granting me wellbeing in my body,

# وَالسَّلَامَةَ فِي الدِّينِ



\* و سلامت در دین بخشیدی

and furnishing me with sound faith.



وَلَوْ رَفَدَنِي عَلَىٰ قَدْرِ ذِكْرِ نِعْمَتِكَ

باری ای منعم حقیقی نعمت بر من آن قدر

If all creatures assist me to be able

جَمِيعِ الْعَالَمِينَ

بسیار و بی حد و شمار است

to mention Your bounties,



# مِنَ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ

که اگر خلق اولین و آخرین مرا بر ذکر آن نعمتها کمک کنند  
**including the past and the coming generations,**

# مَا قَدَرْتُ وَلَا هُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكَ

باز نه من و نه تمام اولین و آخرین بر شمارش قادرند  
**neither I nor will they be able to do that.**



# تَقَدَّسَتْ وَتَعَالَيْتَ

ای ذات پاک بلند مرتبه

Holy be You and Exalted be You;

مِنْ رَبِّ كَرِيمٍ عَظِيمٍ رَحِيمٍ

پروردگار بزرگ کریم مهربان \*

You are All-generous, All-great, and All-merciful Sustainer.



لَا تُحْصَىٰ ۖ وَالْأَوَّلُ ۖ

\* نعمتهایت به شمار نیاید

Your bounties are innumerable,

وَلَا يُبْلَغُ تَنَائُؤُكَ ۖ

\* و ثنایت را جز تو کس نتواند

(proper) praise of You is unreachable,



وَلَا تُكْفَىٰ نِعْمَتَاؤُكَ

و نعمت‌هایت را سپاسگزاری و پاداش ندارد  
and Your graces cannot be rewarded.

صَلِّ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

درود فرست بر محمد و آل محمد \*

(Please) send blessings upon Muhammad and the Household





وَأَتِمِّمْ عَلَيْنَا نِعَمَكَ

\* و نعمتت را بر ما به حد کمال رسان  
of Muhammad, perfect Your bounties for us,

وَأَسْعِدْنَا بِطَاعَتِكَ

\* و ما را به طاعتت سعادتمند گردان  
and make us happy by obeying You.



سُبْحَانَكَ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

تو منزّه از شرک و شریکی و هیچ خدایی جز تو نیست  
 All glory be to You. There is no god save You.

اللَّهُمَّ إِنَّكَ تَجِيبُ الْمُضْطَرَّ

ای خدا البته تو دعای بندگان مضطر و پریشان را اجابت کنی  
 O Allah, verily, You answer the distressed,



وَتَكْشِفُ السُّوءَ

و هر رنج و الم را برطرف گردانی  
remove the evil,

وَتُغِيثُ الْمَكْرُوبَ

و غمدیدگان را به فریاد رسی  
aid the anguished,



# وَتَشْفِي السَّقِيمَ \* وَتُغْنِي الْفَقِيرَ \*

و بیماران را شفا بخشی \* و فقیران را غنی گردانی \*  
**cure the ailed, enrich the poor,**

# وَتَجْبِرُ الْكَسِيرَ \*

و جبران حال شکسته دلان کنی \*  
**set the broken,**



وَتَرَحَّمِ الصَّغِيرَ



\* به کودکان ترحم

have mercy on the young,

وَتُعِينِ الْكَبِيرَ



\* و به بزرگان یاری فرمایی

help the old,



وَلَيْسَ دُونَكَ ظَهِيرٌ ﴿٢٨٦﴾

نه جز تو کسی را یار و یاورى \*  
**none can help against You,**

وَلَا فَوْقَكَ قَدِيرٌ ﴿٢٨٧﴾

و نه فوق تو در عالم قادری است \*  
**none is more powerful than You,**



وَأَنْتَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ❁

و تو بلندمرتبه و بزرگ خدایی و بس  
and You are the Most High, the All-great.

يَا مُطَلِّقَ الْمُكَبَّلِ الْأَسِيرِ ❁

ای خدایی که اسیران و زندانیان را از حبس آزاد کنی  
O He Who release the shackled captive!



يَا رَازِقَ الطِّفْلِ الصَّغِيرِ ❁

و به طفل صغیر روزی بخشی \*

O He Who provides sustenance to the young child!

يَا عِصْمَةَ الْخَائِفِ الْمُسْتَجِيرِ ❁

ای پناه هر دل ترسان که به تو پناهنده شود \*

O He Who is the Preserver of the afraid seeker of refuge!





يَا مَنْ لَا شَرِيكَ لَهُ وَلَا وَزِيرَ

ای خدای یکتایی که هیچت شریک و مددکاری نیست \*

O He Who has neither partner nor assistant,

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

درود فرست بر محمد و آل محمد \*

(please) send blessings to Muhammad and the Household



# وَاعْطِنِي فِي هَذِهِ الْعِشِيَّةِ

و در این آخر روز هر نعمت که به هر یک از بندگان عطا می کنی  
 of Muhammad, and grant me, in this evening,

# أَفْضَلَ مَا أَعْطَيْتَ

به من بهترین آن را عطا فرما  
 the best of what You have granted and awarded



وَأَنْلَتْ أَحَدًا مِنْ عِبَادِكَ

از انواع نعمت ظاهر که  
to any of Your servants, including

مِنْ نِعْمَةٍ تُوَلِّيهَا

به خلق می بخشی \*  
a grace that You donate,



# وَأَلَاءِ تُجَدِّدُهَا

و نعمت باطن که همی تجدید می‌کنی و تازه می‌گردانی  
**bounties that You re-offer,**

# وَبَلِيَّةٍ تَصْرِفُهَا

و بلیه و مصیبت‌ها که برطرف می‌سازی  
**a tribulation that You deter,**



وَكُرْبَةٍ تَكْشِفُهَا

\* و اندوه و غمی که زائل میکنی  
an anguish that You remove,

وَدَعْوَةٍ تَسْمَعُهَا

\* و دعایی که مستجاب میگردانی  
a prayer that You answer,




 وَحَسَنَةٍ تَتَقَبَّلُهَا

\* و عمل نیکی که از لطف میپذیری  
 a good deed that You admit,


 وَسَيِّئَةٍ تَتَّعَمِدُهَا

\* و کار زشتی که میپوشانی  
 and an evildoing that You screen.



إِنَّكَ لَطِيفٌ بِمَا تَشَاءُ خَبِيرٌ

که البته تو با لطف ازلی و علم ذاتی بر تمام امور آگاهی \*  
 Verily, You are All-tender to him You will, and All-aware,

وَعَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

و بر کلیه اشیا قادری \*  
 and You have power over all things.



اللَّهُمَّ إِنَّكَ أَقْرَبُ مَنْ دُعِيَ

ای خدا تو نزدیکترین کسی که از او مسئلت توان کرد  
 O Allah, Verily, You are the nearest of those whom are prayed,

وَأَسْرَعُ مَنْ أَجَابَ

و زودتر از همه کس دعای ما را اجابت میکنی  
 You are the promptest of those who may respond,





وَ أَكْرَمُ مَنْ عَفَا \* وَ أَوْسَعُ مَنْ أَعْطَى

و از هر بخشنده کرم و بزرگواریت بیشتر \* و عطایت وسیعتر است  
 the most generous of those who may pardon, the most liberal of

\* وَ أَسْمَعُ مَنْ سُئِلَ \*

\* و سائلان را بهتر از هر کس اجابت کنی \*

those who give, and the most responding of those whom are asked.

# يَا رَحْمَنَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

ای که در دنیا و آخرت به خلق با لطف و بخششی  
 O All-beneficent of the world and the Hereafter,

وَرَحِيمَهُمَا

و در دو عالم بر بندگان مهربانی  
 and All-merciful!



لَيْسَ كَمِثْلِكَ مَسْئُولٌ

\* مقصود بی مثل و مانندی

No besought one is like You

وَلَا سِوَاكَ مَأْمُولٌ

\* و جز تو آرزویی نداریم

and none save You is hoped.



# دَعَوْتُكَ فَاجَبْتَنِي

هر وقت دعا کردم، اجابت فرمودی \*  
I prayed You and You answered me.

# وَسَأَلْتُكَ فَأَعْطَيْتَنِي

و مسألت نمودم، عطا فرمودی \*  
I besought You and You gave me.



وَرَغِبْتُ إِلَيْكَ فَرَحِمْتَنِي

و اظهار شوق نمودم، با من مهربانی کردی \*  
I desired for You and You had mercy on me.

وَوَثِقْتُ بِكَ فَنَجَّيْتَنِي

و بر مهالک و سختیها بر تو اعتماد کردم، مرا نجات دادی \*  
I had confidence in You and You saved me.



# وَفَزَعْتُ إِلَيْكَ

و هرگاه به درگاهت زاری کردم،

**I resorted to You in awe**

# فَكَفَيْتَنِي

\* مرا کفایت فرمودی

**and You delivered me.**



اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ



ای خدا درود فرست بر محمد \*

O Allah, (please) send blessings to Muhammad,

عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ وَنَبِيِّكَ



که بنده و رسول و فرستاده توست \*

Your servant, messenger, and prophet,



# وَعَلَىٰ ءَالِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ

و بر همهٔ اهل بیتش که نیکویان  
and to all of his Household, the pure

✻ أَجْمَعِينَ

و پاکان عالمند \*  
and immaculate,





وَتَمِّمِ لَنَا نِعْمَاءَكَ

\* و نعمت‌هایت را بر ما به حد کمال رسان  
and perfect for us Your graces,

وَهِنِّئْنَا عَطَائَكَ

\* و عطایت را بر ما گوارا ساز  
make us taste the pleasure of Your gifts,



وَ اَكْتُبْنَا لَكَ شَاكِرِينَ ﴿٣٠٦﴾

و ما را از شکرگزاران  
and register us as thankful for You

وَ اِلَّا لَئِلاَّ ذَاكِرِينَ ﴿٣٠٧﴾

و متذکران نعمتهای خویش محسوب دار  
and as oft-referring to You.



# عَامِينَ عَامِينَ

و این دعا را از کرم  
Respond, respond!

رَبِّ الْعَالَمِينَ

\* اجابت فرما ای رب العالمین  
O Lord of the worlds!



اللَّهُمَّ يَا مَنْ مَلَكَ فَقَدَرَ

ای خدا ای آنکه بر ملک وجود مالکی \*  
O Allah, Who owns; therefore, He controls,

وَقَدَرَ فَقَهَرَ

و بر هر چیز توانا و قادری و قاهر \*  
and controls; therefore, He has absolute authority,



# وَ عَصِيَ فَسْتَرٌ

\* عیب و نقصان خلق را مستور می داری  
and is disobeyed; yet, He covers,

# وَ اسْتَغْفِرُ فَغَفَرَ

\* و چون آمرزش طلبند، می آمرزی  
and is prayed for forgiveness; therefore, He forgives.



يا غَايَةَ الطَّالِبِينَ الرَّاغِبِينَ

ای آخرین مقصود طالبان و مشتاقان عالم \*  
O He Who is the aim of seekers and desirers

وَمُنْتَهَى أَمَلِ الرَّاجِعِينَ

و ای منتها آرزوی دل امیدواران \*  
and the ultimate purpose of the hope of hoppers!



# يَا مَنْ أَحَاطَ

ای آنکه علم ازلیت

O He Who encompasses

بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا

بر هر چیز محیط \*

all things in knowledge



# وَوَسِعَ الْمُسْتَقِيلِينَ رَأْفَةً

و حلم و رأفت و رحمتت بر عذر خواهان  
and covers those who quit (their sins) with tender,

✽ وَرَحْمَةً وَحِلْمًا

و وسیع است \*

mercy, and forbearance!





اللَّهُمَّ إِنَّا نَتَوَجَّهُ إِلَيْكَ

ای خدا ما در این عصر که تو باش شرف  
O Allah, we turn our faces to You

فِي هَذِهِ الْعِشِيَةِ

و عظمت بخشیدی \*  
in this evening




الَّتِي شَرَفْتَهَا وَعَظَمْتَهَا

به وسیله پیغمبر

that You deem honorable and reverential

بِمُحَمَّدٍ نَبِيِّكَ وَرَسُولِكَ

و رسول گرامیت حضرت محمد (ص) \*

(asking You) in the name of Muhammad, Your Prophet, Messenger, 

وَ خَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ

\* که برگزیدهٔ خلق

the best of Your creation,

وَ أَمِينِكَ عَلَى وَحْيِكَ

\* و امین وحی

Your trustee on Your Revelation,



# الْبَشِيرِ النَّذِيرِ

و مبشر و منذر اهل زمین \*  
the bearer of glad tidings, the warner,

# السِّرَاجِ الْمُنِيرِ

و چراغ روشن عالم است به درگاه تو روی آوردیم \*  
and the shining lantern,





الَّذِي أَنْعَمْتَ بِهِ عَلَى الْمُسْلِمِينَ

همان پیغمبری که به جودش نعمت بزرگ به مسلمین عطا کردی  
with whom You have conferred upon the Muslims,

وَجَعَلْتَهُ رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ

و او را رحمت واسع بر جهانیانش قرار دادی  
and whom You made mercy for the worlds.



اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ

بار خدایا درود فرست بر محمد (ص)

So, O Allah, bless Muhammad

وَأَلِ مُحَمَّدٍ

و آل محمد (ع) \*

and the Household of Muhammad,



كَمَا مُحَمَّدٌ أَهْلٌ لِّذَلِكَ مِنْكَ

که او از جانب تو لایق این درود است  
**forasmuch as Muhammad deserves that from You,**

يَا عَظِيمٌ \* فَصَلِّ عَلَيْهِ

ای خدای بزرگ \* درود فرست بر او  
**O All-great. So, (please) send blessings to him**



# وَعَلَىٰ ءَالِهِ الْمُنتَجِبِينَ

و بر اهل بیتش که همه از برگزیدگان  
and his Household, the elite,

# الطَّيِّبِينَ الظَّاهِرِينَ أَجْمَعِينَ

و نیکویان و پاکان عالمند \*  
pure, and immaculate—all of them,





# وَتَغْمِدُنَا

و زشتیهای ما را  
and encompass us

# بِعَفْوِكَ عَنَا

پردهٔ عفو و بخشش بیوشان \*  
with Your pardoning us.



# فَالْيَاكُ عَجَّتِ الْأَصْوَاتُ

تویی که به درگاه رحمت، فریاد و فغان خلق

To You are the voices

# بِصُنُوفِ اللُّغَاتِ

به انواع زبانها بلند است \*

of various languages clamoring;



فَاَجْعَلْ لَنَا اللَّهُمَّ فِي هَذِهِ الْعَشِيَّةِ

پس ما را هم در این عصر از هر خیر و سعادت  
so, decide for us, O Allah, in this evening

نَصِيْبًا مِنْ كُلِّ خَيْرٍ

که میان بندگان قسمت می‌کنی،  
a share from every good item



تَقْسِمُهُ وَبَيْنَ عِبَادِكَ ❁

نصیبی کامل عطا فرما \*

that You distribute among Your servants,

وَنُورٍ تَهْدِي بِهِ ❁

و از هر نوری که به آن نور خلق را هدایت می‌کنی \*

illumination by which You guide,



وَرَحْمَةٍ تَنْشُرُهَا

\* و رحمتی که بر عالمیان میسر می سازی  
mercy that You spread,

وَبَرَكَاتٍ تَنْزِلُهَا

\* و برکتی که نازل می گردانی  
blessing that You bring down,



وَعَافِيَةٍ تَجْلِلُهَا

\* و لباس عافیتی که می پوشانی  
wellbeing that You extend,

وَرِزْقٍ تَبْسُطُهُ

\* و رزقی که وسعت دهی  
and sustenance that You stretch,



یا اَرْحَمَ الرَّاحِمِیْنَ



ای مهربانترین مهربانان عالم \*

O most Merciful of all those who show mercy!

اللَّهُمَّ اَقْلِبْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ

ای خدا ما را در این هنگام

O Allah, turn us in this hour



# مُنْجِحِينَ مُفْلِحِينَ

رستگاری و فیروزی بخش  
**successful, flourishing,**

# مَبْرُورِينَ غَانِمِينَ

و از آنان که نیکوکاری و بهره‌مندی یافتند قرار ده \*  
**blessed, and gainers.**





وَلَا تَجْعَلْنَا مِنَ الْقَانِطِينَ

و از محرومان مگردان \*

Do not include us with the despondent.

وَلَا تُخَلِّنَا مِنْ رَحْمَتِكَ

و از رحمت بی‌پایانت ما را بی‌بهره مساز \*

Do not leave us without Your mercy.



# وَلَا تَحْرِمْنَا

و از چشم امیدی که

Do not deprive us of that

مَا نُوْمِلُهُ مِنْ فَضْلِكَ

به فضل و کرمت داریم ناامید مساز \*

which we hope from Your favor.



# وَلَا تَجْعَلْنَا

و از رحمتت

Do not make us

مِنْ رَحْمَتِكَ مَحْرُومِينَ

\* ما را محروم مگردان

deprived of Your mercy,



وَلَا لِفَضْلِ مَا نُوْمِلُهُ مِنْ عَطَائِكَ

و از آن فضیلت و مرتبت که از عطایت  
or despair of the favor of what we hope from Your gifts.

قَانِطِينَ وَلَا تَرُدُّنَا خَائِبِينَ

چشم انتظار داریم نوید مگردان \*  
Do not turns us down disappointed



وَلَا مِنْ بَابِكَ مَطْرُودِينَ

\* و از درگاه کرمت ما را مأیوس و مردود مگردان  
or driven away from Your door.

يَا أَجُودَ الْأَجُودِينَ

\* ای با جود و بخشش

O most Magnanimous of all those who treat magnanimously



وَأَكْرَمَ الْاَكْرَمِينَ

و با لطف و کرمترین \*

and most Generous of all those who act generously!

إِلَيْكَ أَقْبِلُنَا مُوقِنِينَ

به درگاه تو با یقین به فضل و احسانت روی آورده \*

To You are we advancing with full conviction



# وَلِبَيْتِكَ الْحَرَامِ آمِنِينَ قاصِدِينَ

\* و دعوت به خانه کعبه را اجابت کرده ایم و قصد زیارت آن داریم  
and to Your Holy House are we betaking ourselves purposefully;

# فَاعِنَّا عَلَىٰ مَنَاسِكِنَا

\* پس تو ای خدا بر اعمال حج، ما را یاری فرما  
So, (please) help us do our rituals (perfectly)



وَأَكْمِلْ لَنَا حَجَّنا

\* و حج ما را کامل و مقبول گردان  
perfect for us our pilgrimage

وَأَعْفُ عَنَّا وَ عَافِنَا

\* و از تقصیرات ما درگذر  
pardon us, and grant us wellbeing.





فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ أَيْدِينَا

و عافیت و آسایش عطا فرما \*

We are stretching our hands toward You;

فَهِيَ بِذِلَّةِ الْإِعْتِرَافِ مَوْسُومَةٌ

که ما دستی با ذلت و خواری اعتراف به گناه به درگاهت دراز کرده ایم \*  
so, they are marked by the humiliation of confession.



اللَّهُمَّ فَأَعْطِنَا فِي هَذِهِ الْعِشِيَّةِ

ای خدا ما را به کرمت در این عصر هر چه درخواست می کنیم

O Allah, grant us in this evening that which

مَا سَأَلْنَاكَ

به ما عطا فرما \*

we have besought from You



وَ اَكْفِنَا مَا اسْتَكْفَيْنَاكَ ❁

و در مهماتی که از تو به لطف و رحمت می طلبیم ما را یاری کن  
and save us from that which we have besought You to save us;

فَلَا كَافِيَ لَنَا سِوَاكَ ❁

که ما بر کفایت امورمان جز تو کسی نداشته  
for we have no savior but You



وَالرَّبُّ لَنَا غَيْرُكَ ❁

و پروردگاری غیر تو نداریم \*  
and we have no sustainer but You.

نَافِذٌ فِينَا حُكْمُكَ ❁

\* فرمان تو در ما نافذ است  
Your decree is prevalent on us,



مُحِيطٌ بِنَا عِلْمًا

و علمت به ما محیط \*

Your knowledge is encompassing us,

عَدْلٌ فِينَا قَضَاؤُكَ

حکم قضا و قدرت در حق ما عدل است \*

and Your decisions about us is just.



اِقْضِ لَنَا الْخَيْرَ \*

\* تو در حق ما خیر مقدر فرما  
(Please) decree for us that which is good

وَاجْعَلْنَا مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ \*

\* و ما را از اهل خیر و صلاح قرار ده  
and make us of the people of goodness.



اللَّهُمَّ أَوْجِبْ لَنَا

ای خدا بر ما به صرف جود و کرم خود  
O Allah, decide for us,

بِجُودِكَ عَظِيمِ الْأَجْرِ

فرض و لازم ساز که ما را پاداش عظیم \*  
on account of Your magnanimity, a great reward,



# وَكَرِيمَ الذُّخْرِ

و ذخیره گرانبها \*  
a generous reserve,

# وَ دَوَامَ الْيُسْرِ

و آسایش دائم کرامت کنی \*  
and a permanent easiness,





وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا أَجْمَعِينَ

و گناهان ما را تمام ببخش \*  
and forgive us all our sins,

وَلَا تُهْلِكْنَا مَعَ الْهَالِكِينَ

و ما را با مستحقین هلاک و عذاب به هلاکت مرسان  
do not annihilate us with those annihilated,



وَلَا تَصْرِفْ عَنَّا رَأْفَتَكَ وَرَحْمَتَكَ

و از ما رأفت و رحمت را باز مگیر \*

and do not drive away from us Your tenderness and mercy;

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

ای مهربانترین مهربانان \*

O most Merciful of all those who show mercy!



اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ

ای خدا ما را در این هنگام از آنان قرار ده

O Allah, include us, at this hour,

مِمَّنْ سَأَلَكَ فَأَعْطَيْتَهُ و 

که از تو درخواست کردند و تو به آنها عطا فرمودی \*

with them who besought You and You thus gave them,



وَشَكَرَكَ فَزَدْتَهُ 

\* و شکر ت را به جای آوردند و تو بر نعمت افزودی  
 who thanked You and You thus increased them,

وَتَابَ إِلَيْهِمْ فَاقْبَلْتَهُمْ 

\* و به درگاهت توبه کردند و تو توبه‌شان پذیرفتی  
 who returned to You and You thus accepted them,



وَتَنْصَلِ إِلَيْكَ مِنْ ذُنُوبِهِ كُلِّهَا

و تبرّی از جمیع گناهان جستند  
and who renounced all their sins before You

فَغَفَرْتَهَا لَهُ وَ

و تو همه را آمرزیدی \*  
and You thus forgave them;



يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ❁

ای صاحب جلال و بزرگواری \*  
O Lord of Majesty and Honor!

اللَّهُمَّ وَنَقِّنَا وَسَدِّدْنَا

ای خدا ما را به هر کار خیر موفق دار و بر طاعتت قوی گردان  
O Allah, purify us and lead us to success



وَاقْبِلْ تَضَرُّعَنَا \* يَا خَيْرَ مَنْ سُئِلَ \*

و تضرع ما را به درگاهت بپذیر \* ای بهترین کسی که از او چیزی  
and admit our earnest entreaty; O He Who is the best of all those who

وَيَا أَرْحَمَ مَنْ اسْتُرْحِمَ \*

درخواست کنند \* و مهربان تر شخصی که از او ترحم جویند \*  
are besought and most Merciful of all those whose mercy is sought! 🌊

يَا مَنْ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ

ای خدایی که بر تو چیزی

O He from Whom the closing

إِغْمَاضُ الْجَفُونِ ❁

از حرکت مژگان \*

of eyelids cannot be hidden,





وَلَا حَظُّ الْعُيُونِ ❁

و اشاره به گوشهٔ چشمان  
nor are the glances of eyes,

وَلَا مَا اسْتَقَرَّ فِي الْمَكْنُونِ ❁

و آنچه در مکنون ضمیر استقرار یابد  
nor is that which settles in the unseen,



وَلَا مَا انطَوَتْ عَلَيْهِ

و نهانیهای دلها،

nor are things vanished

مُضْمَرَاتِ الْقُلُوبِ ❁

پنچیده و پوشیده نیست \*

under the secrets of hearts.



الْأَكْلُ كُلُّ ذَلِكَ قَدْ أَحْصَاهُ عِلْمُكَ

به تحقیق تمام اینها را دانشت فرا گرفته \*

Verily, all that has been encompassed by Your knowledge

وَوَسِعَهُ حِلْمُكَ

و حلمت گشادگی بخشیده \*

and covered by Your forbearance.



# سُبْحَانَكَ وَتَعَالَيْتَ

منزهی تو و بالاتر و برتر

All glory be to You; and Exalted

عَمَّا يَقُولُ الظَّالِمُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا

از آنچه بیدادگران و کافران بگویند، برتری بزرگ \*

be You above all that the wrongdoers say, in high exaltation!



تُسَبِّحُ لَكَ السَّمَاوَاتُ السَّبْعُ

تسبیح گوید تو را آسمانهای هفت گانه

Declaring You glory are the seven heavens,

وَالْأَرْضُونَ وَمَنْ فِيهِنَّ

و زمینها و آنچه در بین آنهاست \*

the (layers of the) earth, and all beings therein.



وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ

همه به تسبیح و تقدیست مشغولند و هیچ در عالم نیست جز آنکه تو را  
**There is not a thing but celebrates Your praise.**

فَلَكَ الْحَمْدُ وَالْمَجْدُ

تسبیح می کند \* پس هر ستایش و مجد  
**Yours are all praise, glory,**



وَعُلُوًّا جَدِّ 

و بلندی و عزت مخصوص توست  
and exaltation of majesty.

يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ 

ای خدای صاحب مقام و جلال و بزرگواری  
O Owner of majesty, honor,



# وَالْفَضْلِ وَالْإِنْعَامِ



\* و فضل و احسان  
 grace, favoring,

# وَالْأَيَادِي الْجِسَامِ



\* و نعمتهای بزرگ  
 and huge bestowals.





وَأَنْتَ الْجَوَادُ الْكَرِيمُ

تنها تویی دارای جود و بخشش

You are the All-magnanimous, the All-generous,

الرَّءُوفُ الرَّحِيمُ

و رأفت و مهربانی \*

the All-tender, the All-merciful.





اللَّهُمَّ أَوْسِعْ عَلَيَّ مِنْ رِزْقِكَ الْحَلَالِ

ای خدا تو از رزق حلالت مرا روزی وسیع ده \*

O Allah, provide me largely with Your legally gotten sustenance,

وَ عَافِي فِي بَدَنِي وَ دِينِي

و سلامتی و آسایش در تن و دینم عطا فرما \*

grant me wellbeing in my body and my faith,



وَأَمِّنْ خَوْفِي

و در خوف و هراسم ایمنی عطا کن  
secure my fears,

وَأَعْتِقْ رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ

و از آتش دوزخم آزاد گردان  
and release me from Hellfire.



اللَّهُمَّ لَا تَمْكُرْ بِي

\* ای خدا مرا به مکر خود مبتلا مگردان  
O Allah, (please) do not plan against me,

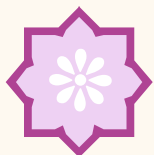
وَلَا تَسْتَدْرِجْنِي وَلَا تَأْخُذْ عَنِّي

\* و به عذاب استدراج به عقوبت سختم مگیر و مرا رسوا مکن  
do not draw me near to destruction, do not overreach me,



# وَادْرَأْ عَنِّي

و شرفاسقان جن و انس را  
and drive away from me



# شَرِّ فَسَقَةِ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ

از من دور ساز \*

the evils of the corruptive Jinn and men.



پس سر و دیده خود را به سوی آسمان بلند کرد

Imam al-Husayn (a.s) then raised his head and sight to the sky

و از دیده‌های مبارکش آب می‌ریخت مانند دو مشک

with teary eyes and said with an audible voice:



و به صدای بلند گفت: يَا أَسْمَعَ السَّمِيعِينَ

\* ای شنواترین شنندگان

O most Hearing of all those who can hear!

يَا أَبْصَرَ النَّاطِرِينَ

\* و بیناترین بینایان

O most Seeing of all those who can see!



وَيَا أَسْرَعَ الْحَاسِبِينَ ﴿٣٦٨﴾

\* و سريعترين محاسبان

O swiftest of all those who call to account!

وَيَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ ﴿٣٦٩﴾

\* و مهربانترين مهربانان عالم

O most Merciful of all those who show mercy!





صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ

درود فرست بر محمد (ص)

(Please) send blessings to Muhammad

وَأَٰلِ مُحَمَّدٍ السَّادَةِ الْأَمْيَامِينَ

و آل او که بزرگان و با خیر و برکت‌ترین عالمیانند \*

and the Household of Muhammad, the auspicious chiefs;



وَاسْأَلْكَ اللَّهُمَّ حَاجَتِي الَّتِي إِنْ

و از تو ای خدا درخواست دارم آن حاجتم را که  
and I beseech You for my request that if You answer,

أَعْطَيْتَنِيهَا لَمْ يَضُرَّنِي مَا مَنَعْتَنِي

اگر عطا کنی دیگر از هر چه محرومم کنی زیان ندارم \*  
anything else that You reject will not harm me



وَإِنْ مَنَعْتَنِيهَا

و اگر آن حاجتم روا نسازی  
and if You reject,

لَمْ يَنْفَعْنِي مَا أَعْطَيْتَنِي

دیگر هر چه عطا کنی نفعی به عالم ندارد \*  
anything else that You respond will not benefit me.



# أَسْأَلُكَ فَكَأَكْ

درخواست دارم که

I beseech You

رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ ❁

از آتش دوزخم رهایی بخشی \*  
for releasing me from Hellfire.



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

\* خدایی جز تو نیست

There is no god save You,

وَحْدَكَ لَا شَرِيكَ لَكَ

\* که یکتایی و شریک نداری

only You, there is no partner with You.



لَكَ الْمُلْكُ وَلَكَ الْحَمْدُ

و ملک وجود و ستایش مخصوص توست \*  
To You is the kingdom and to You is all praise,

وَ أَنْتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

و تو بر هر چیز قادری \*  
and You have power over all things.



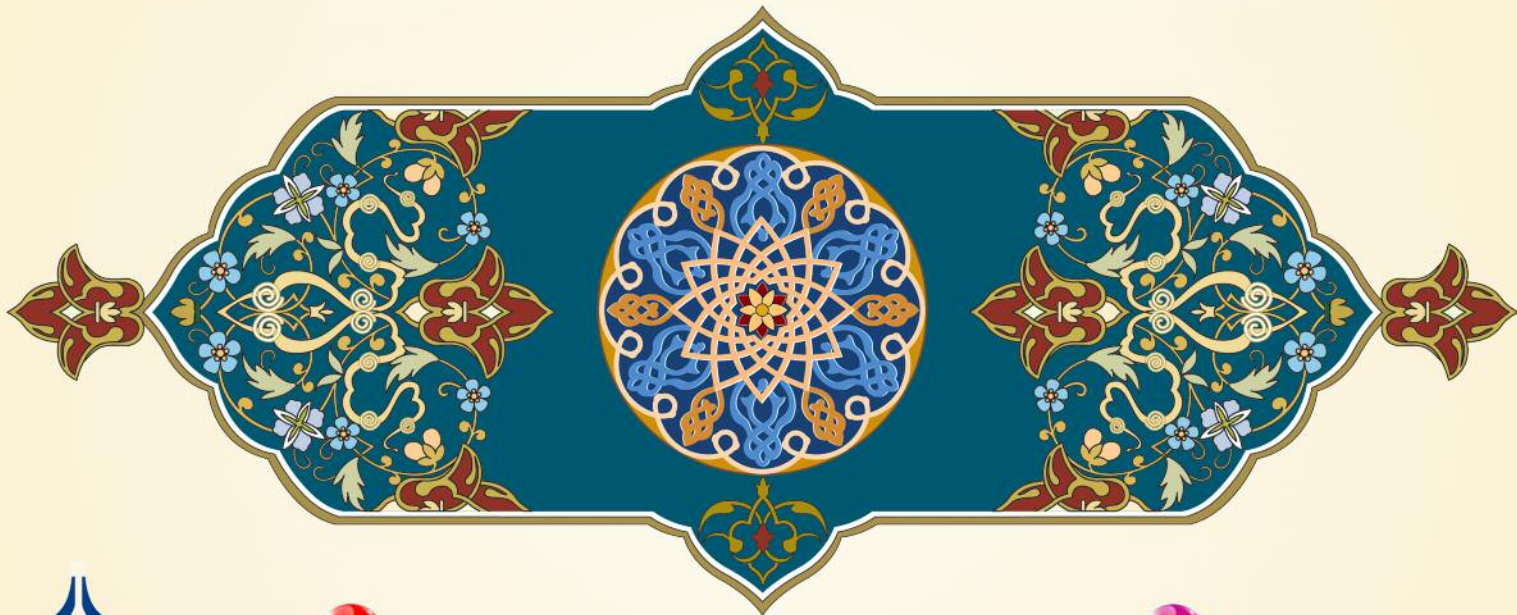
یا رَبِّ یا رَبِّ

ای پروردگار ای پروردگار عالم \*

O my Lord! O my Lord! O my Lord...

پس مکرر می گفت یا رَبِّ ...





Negareh Asan



easy.reading.quran



negareh.asan

negarehasanpub



[www.negareh-asan.ir](http://www.negareh-asan.ir)

نگارش  
آسان